

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR  
MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA



UNIVERSIDAD DE ORÁN

FACULTAD DE LETRAS, LENGUAS Y ARTES  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS LATINAS  
SECCIÓN DE ESPAÑOL

*Memoria de Magíster*  
*Opción: Lingüística*

*ASPECTO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DE  
LOS HISPANISMOS MÁS UTILIZADOS EN EL  
HABLA ORANESA (Estudio sociolingüístico).*

*Presentada por:*  
*CHERFAOUI SOULIMAN*

*Dirigida por:*  
*Dra MOUSSAOUI- MEFTAH Meriem*

*Miembros del Tribunal:*

*Presidente: Dr TERKI HASSAINE Ismet M.C*

*Directora : Dra MOUSSAOUI-MEFTAH Meriem M.C*

*Examinadora: Dra KHELLADI Zoubida M.C*

*CURSO ACADÉMICO 2010-2011*

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR  
MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA



UNIVERSIDAD DE ORÁN

FACULTAD DE LETRAS, LENGUAS Y ARTES  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS LATINAS  
SECCIÓN DE ESPAÑOL

*Memoria de Magíster*  
*Opción: Lingüística*

*ASPECTO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DE  
LOS HISPANISMOS MÁS UTILIZADOS EN EL  
HABLA ORANESA (Estudio sociolingüístico).*

*Presentada por:*  
*CHERFAOUI SOULIMAN*

*Dirigida por:*  
*Dra MOUSSAOUI- MEFTAH Meriem*

*Miembros del Tribunal:*

*Presidente: Dr TERKI Ismet Hassaine M.C*

*Directora : Dra MOUSSAOUI-MEFTAH Meriem M.C*

*Examinadora: Dra KHELLADI Zoubida M.C*

*CURSO ACADÉMICO 2010-2011*

## ***DEDICATORIA***

***Dedico este modesto trabajo:***

***- A la persona con quien comparto mi vida: es mi mujer Djohara, por su cariño.***

## ***AGRADECIMIENTOS***

*Agradezco mucho a mi directora la doctora MOUSSAOUI- MEFTAH Meriem, sin la que esta memoria no se hubiera podido terminar y por su ayuda en todo momento, a la doctora KHELLADI Zoubida por su orientación y al mismo tiempo al doctor TERKI HASSAINE Ismet por sus consejos. También quiero dar las gracias a todos los profesores que nos han enseñado desde el primer momento de la carrera, en la que emprendemos nuestra trayectoria de los estudios, entre ellos encontramos a la doctora GHLAMALLAH, al profesor KHIAT y al profesor NEGAOUI. Sin olvidar a los difuntos de nuestra sección, a la profesora BENHAMAMOUCHE y al profesor MALKI (que descansen en paz). Por último me gustaría agradecer la colaboración de los equipos de todas las bibliotecas que nos han facilitado la tarea.*

La transcripción del alfabeto árabe

| Arabic |       | Transcription |              |
|--------|-------|---------------|--------------|
| أ      | أَلِف | <i>a</i>      | <i>ʾalif</i> |
| ب      | بَاء  | <i>b</i>      | <i>bāʾ</i>   |
| ت      | تَاء  | <i>t</i>      | <i>tāʾ</i>   |
| ث      | ثَاء  | <i>ṭ</i>      | <i>ṭāʾ</i>   |
| ج      | جِيم  | <i>ǧ</i>      | <i>ǧīm</i>   |
| ح      | حَاء  | <i>ḥ</i>      | <i>ḥāʾ</i>   |
| خ      | خَاء  | <i>ḫ</i>      | <i>ḫāʾ</i>   |
| د      | دَال  | <i>d</i>      | <i>dāl</i>   |
| ذ      | ذَال  | <i>ḏ</i>      | <i>ḏāl</i>   |
| ر      | رَاء  | <i>r</i>      | <i>rāʾ</i>   |
| ز      | زَاي  | <i>z</i>      | <i>zāī</i>   |
| س      | سِين  | <i>s</i>      | <i>sīn</i>   |
| ش      | شِين  | <i>š</i>      | <i>šīn</i>   |
| ص      | صَاد  | <i>ṣ</i>      | <i>ṣād</i>   |
| ض      | ضَاد  | <i>ḍ</i>      | <i>ḍād</i>   |
| ط      | طَاء  | <i>ṭ</i>      | <i>ṭāʾ</i>   |
| ظ      | ظَاء  | <i>ẓ</i>      | <i>ẓāʾ</i>   |
| ع      | عَيْن | <i>ʿ</i>      | <i>ʿayn</i>  |
| غ      | غَيْن | <i>ǧ</i>      | <i>ǧayn</i>  |
| ف      | فَاء  | <i>f</i>      | <i>fāʾ</i>   |
| ق      | قَاف  | <i>q</i>      | <i>qāf</i>   |
| ك      | كَاف  | <i>k</i>      | <i>kāf</i>   |
| ل      | لَام  | <i>l</i>      | <i>lām</i>   |
| م      | مِيم  | <i>m</i>      | <i>mīm</i>   |
| ن      | نُون  | <i>n</i>      | <i>nūn</i>   |
| ه      | هَاء  | <i>h</i>      | <i>hāʾ</i>   |
| و      | وَاو  | <i>w</i>      | <i>wāw</i>   |
| ي      | يَاء  | <i>y</i>      | <i>yāʾ</i>   |

# ÍNDICE

|   | <i>Páginas</i> |
|---|----------------|
| Introducción general.....                           | 1              |
| <br>  |                |
| CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO.....                      | 4              |
| <br>  |                |
| 1. Sociolingüística y contacto de lenguas .....     | 5              |
| 1.1. El Bilingüismo.....                            | 8              |
| 1.2. La Diglosia.....                               | 10             |
| 1.3. El Préstamo.....                               | 11             |
| 1.3.1. El préstamo y la interferencia.....          | 12             |
| 1.3.2. El préstamo y extranjerismos.....            | 13             |
| 1.4. El hispanismo.....                             | 14             |
| 1.4.1. Denotación y Connotación del hispanismo..... | 15             |
| <br>  |                |
| 2. El hispanismo en Orán.....                       | 17             |
| 2.1. Vías y fuentes del hispanismo.....             | 17             |
| 2.1.1. Presencia española en Orán.....              | 20             |
| 2.1.2. Movimiento migratorio.....                   | 20             |
| 2.2. Situación lingüística en Orán.....             | 22             |
| 2.1. El árabe.....                                  | 22             |
| 2.2. El beréber.....                                | 24             |
| 2.3. El francés.....                                | 25             |
| 2.4. El habla oranesa.....                          | 26             |
| 2.4.1. Particularidades del habla oranesa.....      | 27             |

|  |     |
|--|-----|
| CAPÍTULO II: METODOLOGÍA.....                            | 29  |
| 1. Pasos de la investigación.....                        | 30  |
| 1.1. La identificación de la variable y del espacio..... | 30  |
| 1.2. Clasificación.....                                  | 33  |
| 1.2.1. Glosario por orden alfabético.....                | 33  |
| 1.2.2. Clasificación temática.....                       | 33  |
| 1.2.3. Clasificación gramatical.....                     | 34  |
| 1.3. El cuestionario.....                                | 34  |
| 1.4. La muestra.....                                     | 36  |
| 1.4.1. Edad de los informantes.....                      | 36  |
| 1.4.2. Sexo de los informantes.....                      | 38  |
| 1.5. Recolección de los datos.....                       | 38  |
| 1.5.1 La entrevista.....                                 | 38  |
| 1.5.2. La grabación.....                                 | 40  |
| 1.6. Dificultades encontradas en la encuesta.....        | 40  |
| 1.7. Los resultados.....                                 | 42  |
| 1.7.1. Categoría temática de las palabras.....           | 42  |
| 1.7.2. Categoría gramatical de las palabras.....         | 45  |
| 1.7.3. Formación de las palabras.....                    | 47  |
| <br>   |     |
| CAPÍTULO III: ESTUDIO ANALÍTICO.....                     | 50  |
| 1. Interpretación y análisis.....                        | 52  |
| 2. Esquema del análisis.....                             | 53  |
| 3. Análisis.....   | 53  |
| 4. Síntesis.....   | 96  |
| - Conclusión general.....                                | 98  |
| -Bibliografía.....                                       | 102 |
| -  |     |
| Anexos.....  | 107 |

# **Introducción general**



## Introducción general

El hispanismo es un acto palpable en nuestra habla oranesa. Nuestra doble condición como nativos autóctonos e hispanistas, nos ha permitido constatar que los oraneses utilizan palabras sin ser conscientes de su origen español y, al mismo tiempo, no conocen su significado. Incluso, los oraneses piensan que estos hispanismos forman parte de su dialecto y, más aún, siguen arraigados en su habla.

Desde una perspectiva sociolingüística, el objetivo primordial del presente trabajo de investigación consiste en el análisis denotativo y connotativo de los hispanismos más utilizados por los oraneses. De este propósito, por consiguiente, surge nuestra problemática: ¿cómo se utilizan las palabras de origen español en la variedad lingüística oranesa? ¿Poseen dichos vocablos un valor semántico idéntico o quizá otro connotativo?

Conviene mencionar que hay algunos trabajos realizados sobre los hispanismos, tales como los trabajos de la doctora Moussaoui “*Presencia del Léxico español en el Habla oranesa*” y del profesor Benallou “*Dictionnaire des Hispanismes dans le parler de l’Oranie*” tanto como otros más, por ejemplo: “*El español en Orán*” de MORENO FERNÁNDEZ. F., en la revista de filología española y el trabajo de ALI BENCHCHERIF.M.Z: (Étude des empreints lexicaux à l’Espagnol dans les pratiques langagières des pêcheurs de Beni Saf).

Para ello, procuraremos estudiar las modificaciones que afectan a los hispanismos a nivel fonológico, fonético y semántico, y que se relacionan con el resultado del contacto entre dos lenguas diferentes; así como trataremos la adaptación de este vocabulario en el sistema de la lengua receptora.

Para llevar a cabo nuestro trabajo de investigación, hemos repartido nuestra tesina en tres capítulos incluyendo la introducción, la conclusión y los anexos.

En el primer capítulo, trataremos, en parte, la labor teórica del campo de la Sociolingüística como área y, luego, pasaremos a desvelar los distintos fenómenos lingüísticos que se pueden engendrar por el contacto de lenguas, tales como: el bilingüismo, la diglosia, el préstamo y el hispanismo. En otra parte de este último estudiaremos sus diferentes significados en términos semánticos, e decir, la denotación y la connotación, mostrando sus vías y fuentes en Orán sin olvidar el aspecto histórico de la ciudad, en la cual los españoles se quedaron como conquistadores antes de los otomanos y como emigrantes durante la colonización francesa. Terminaremos este capítulo con la situación lingüística en Orán para valorar la particular diversidad lingüística que existe en esta ciudad del Oeste de Argelia.

En el segundo capítulo trataremos la metodología que hemos seguido para realizar esta investigación sociolingüística. Identificamos la variable y el espacio de la investigación, hablamos en paralelo de la clasificación de los hispanismos por orden alfabético, temático y por último gramatical. A continuación presentamos el cuestionario en el que figuran las preguntas para los informantes. Asimismo, delimitamos las dos variables sociológicas de la muestra; la edad y el sexo. Seguimos nuestra metodología con dos fases: la primera es la entrevista y la segunda es la grabación. Luego, enfocaremos la formación de estas palabras desde el punto de vista morfológico.

En el tercer capítulo, que es el núcleo de nuestra investigación, intentamos analizar los hispanismos, siguiendo un esquema, en el cual viene primero el sentido de los hispanismos según la Real Academia Española. Segundo, el sentido de éstos según el *Diccionario de Uso del Español* de

María Moliner. Tercero, nos ocuparemos de la connotación de estas palabras en el contexto social.

En la conclusión recapitulamos nuestro trabajo, dando así los resultados destacados y el porvenir de los hispanismos y el hispanismo en Orán.

Al final encontramos los anexos, en los cuales presentamos los documentos usados en este trabajo tales como el glosario, el cuestionario francés, las traducciones de las citas en español que son las nuestras. Por último se adjuntan las fotografías de los restaurantes denominados con palabras españolas.

Todos sabemos que en una investigación siempre tropezamos con problemas que nos dificultan la tarea desde los primeros pasos. En el terreno, nos hemos enfrentado a muchos obstáculos, entre ellos, la comunicación con los informantes a los que hay que añadir la falta de documentación sobre este tema en las bibliotecas, lo cual es un problema que no nos ha facilitado nuestro trabajo.

CAPÍTULO I  
*MARCO TEÓRICO*

## ***1. La sociolingüística y el contacto de lenguas***

Según algunos estudios, la Sociolingüística se concibe como un resultado fructífero de “la Lingüística americana”, que surgió en los años sesenta en Estados Unidos. Es conveniente señalar que esta materia no alcanzó una identidad propia y definida hasta muy recientemente, debido en gran medida al contacto y a la aportación metodológica de otras ciencias. Dicha transdisciplinariedad demostró que la Sociolingüística es una disciplina que estudia el lenguaje en relación con la sociedad, y quedan delineados los límites de su objeto de estudio con respecto a la Lingüística u otras ciencias sociales como la Sociología o la Antropología.

En lo que respecta a la Lingüística, destacamos sus dos grandes ramas, el estructuralismo de Saussure y el generativismo de Chomsky, que son teorías que reconocen la homogeneidad de la lengua y que los individuos son iguales. A pesar de que la sociolingüística rechaza este hecho de la homogeneidad, acepta que la lengua sea un hecho heterogéneo porque los factores sociales tales como (edad, sexo, tipo de educación, etc...) influyen notoriamente en el habla de los individuos. Ello explica el hecho de que las situaciones del habla sean tratadas de manera diferente desde la visión social y lingüística.

En definitiva, la Sociolingüística se presenta como el estudio del conjunto de las entidades de la lengua tanto en función como en ordenación del acto comunicativo, así como de la práctica social. Esta última aseveración es bastante factible y poderosa como lo confirma Hernández Compy:

*“La dicotomía saussureana langue/parole, posteriormente perfeccionada con la chomskiana de competencia/actuación, centraba su estudio en los rasgos formales de una lengua sistemáticamente homogénea y la competencia del habla ideal, e ignoraba, muy a propósito, la heterogeneidad del habla y la actuación del hablante.”<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup>- HERNANDEZ CAMPOY, Juan, ALMEIDA, Manuel, **Metodología de la Investigación Sociolingüística**, Ed Comares, Málaga, 2005, p: 17.

Podemos decir que la Lingüística describe las reglas de una determinada lengua y la Sociolingüística demuestra cómo los parámetros extralingüísticos inciden sobre estas reglas. Es decir, la investigación sociolingüística toma en consideración la variación lingüística de una comunidad porque la lengua es, ante todo, un objeto de comunicación entre los individuos como lo demuestra la Dra. Moussaoui:

*“la lengua es una institución social y su uso no es uniforme. En cuanto a la variación, esta viene determinada por circunstancias lingüísticas y extralingüísticas.”<sup>2</sup>*

El estudio sociolingüístico se particulariza por dos aspectos: uno teórico que se encarga de analizar y reflexionar sobre los datos recogidos del terreno y otro empírico que se basa en el terreno.

LABOV.W es el fundador de esta disciplina. En sus obras *“The Social Stratification of English in New York City (1966)”* y su posterior *“Sociolinguistic Patterns (1972)”* expone los múltiples problemas que se pueden establecer entre la teoría y la metodología. Sin embargo, ofrece un resultado dando posibles soluciones como Hernández Campoy dice:

*“El mayor impulso técnico epistemológico a este movimiento favorable a analizar la variabilidad vino dado, pues, por dialectólogos urbanos, especialmente por el norteamericano William LABOV, auténtico precursor teórico y metodológicamente hablando, con su trabajo empírico “The Social Stratification of English in New York City (1966<sup>a</sup>)” y su posterior “Sociolinguistic Patterns(1972<sup>a</sup>)”.”<sup>3</sup>*

La Sociolingüística tiene como objetivo establecer fronteras sociales de los usos lingüísticos, esto es que se centra en la ciudad (terrenos urbanos). Esta disciplina se sirve de diferentes métodos de análisis en el campo de la lexicología semántica, que divide el estudio de los vocabularios en vocablos atendiendo a tres agrupaciones específicas de este campo de investigación; la diatopía, la diastrasia y la diafasia. La diatopía se preocupa de analizar

---

<sup>2</sup> - MOUSSAOUI-MEFTAHA, Meriem, **Presencia del léxico español en el habla oranesa**. Tesis de Magister, Universidad de Orán, Junio 1992, p: 57.

<sup>3</sup> - HERNANDEZ CAMPOY, Juan, ALMEIDA Manuel, Op, cit, p: 17.

principalmente las diferencias lexicales, fonéticas y sintácticas del vocabulario de una lengua según sus variedades regionales fruto del espacio geográfico o espacial. La diastrasia se ocupa de detectar las diferencias en los tres niveles ya citados tomando como criterio los distintos estratos sociales que pueden derivarse de los factores socioculturales. Por último, la diafasia se preocupa de estudiar las variaciones de la modalidad expresiva o de estilo atendiendo a los registros del lenguaje. Para aproximarnos a algunos fenómenos que se pueden encontrar en una comunidad lingüística, tenemos que definir algunos de los conceptos más importantes relacionados con ciertas situaciones que se derivan: la diglosia y el bilingüismo.

Podemos decir que en el mundo que nos rodea, la lengua fue, es y será el medio o el objeto imprescindible con el cual los seres humanos se comunican entre sí. Consideramos una manifestación lingüística constante en cualquier comunidad la coexistencia de dos lenguas o idiomas, al menos una autóctona y la otra, en la mayor parte de los casos, será lengua extranjera. Todo ello se debe a un sólo fenómeno: "el contacto de lenguas". La lengua es una herramienta para posibilitar la comunicación entre la gente, así como para entenderse o más bien conocerse mejor. Esto conlleva como consecuencia al individuo a hacer el esfuerzo de aprenderla con el objetivo de transmitir un mensaje cualquiera que sea a otra persona que le resultaría difícil entender su idioma.

Podemos ilustrar las indicaciones anteriormente mencionadas con el ejemplo del Norte de África, cuna de la lengua bereber. En la época anterior a la islamización, la mayor parte de los habitantes de lo que conocemos como Magreb hablaba el bereber. Con la conquista árabe y el paulatino proceso de arabización, la coexistencia de ambas lenguas fue un hecho que asentó una de las particularidades lingüísticas de nuestra región: el bilingüismo. Humberto López Morales asegura:

*"En una tradición bien establecida en los estudios lingüísticos sobre el Bilingüismo, los investigadores al menos aquellos que han pensado*

*dotar, han afirmado insistentemente que la presencia de este o aquel rasgo se debe al contacto y a la convergencia con la lengua de la mayoría".<sup>4</sup>*

Según las consideraciones citadas anteriormente, la noción de “contacto de lenguas” se presenta como una habilidad humana. En realidad, todos los seres humanos somos potencialmente capaces de utilizar dos o más lenguas, pero ha de darse un acontecimiento concreto para que se desencadene el factor que provoque una situación de bilingüismo. De esta manera, la noción de *contacto de lenguas* se apoya sobre el uso de más de una lengua, de manera que el individuo puede establecer un contexto de comunicación con otro individuo utilizando una lengua diferente a la suya.

### **1.1. Bilingüismo**

Diferentes definiciones se atribuyen al concepto del bilingüismo. Entre éstas encontramos la de Baylon Christian, Galisson Robert y Coste Daniel quienes dicen:

1. *"Por Bilingüismo o Plurilingüismo debemos entender el hecho general de todas las situaciones que acarrear un uso generalmente hablado y en algunos casos escrito de dos o varias lenguas por un mismo individuo o mismo grupo "lengua" está considerada aquí bajo un sentido más que general y que pueda corresponder a lo que designamos comúnmente como un dialecto o un "patois".<sup>5</sup>*

2. *"Situación que caracteriza las comunidades lingüísticas y los individuos instalados en las regiones, de múltiples o dos lenguas (bilingüismo) y más (multilingüismo = plurilingüismo están usados indistintamente"<sup>6</sup>*

Según estas dos citas deducimos que, tanto el bilingüismo como el plurilingüismo, pueden definirse como el uso de dos o más lenguas por un

---

<sup>4</sup> - Citado por HUMBERTO, López Morales, **Introducción a la Lingüística actual**, 2ed, 1988, Madrid, Ed Playor, p: 147.

<sup>5</sup> - BAYLON, Christian, **Sociolinguistique Société Langue Et Discours**, Ed Nathan, 2ed, Paris, 2002, p: 146.

<sup>6</sup> - GALISSON, Robert, Y COSTE, Daniel, **Dictionnaire Didactique des Langues**, Ed Hachette, Paris, 1976, p: 69.



individuo o un grupo de una misma comunidad. El bilingüismo o plurilingüismo es un acto lingüístico individual y forzosamente colectivo al mismo tiempo. A este respecto, Rotaetxe. K afirma:

*"...se trata de la situación de un individuo o de una población que emplea dos lenguas sin especial aptitud hacia una u otra..."*<sup>7</sup>

Nuestro ámbito de análisis se abre a partir de las dos citas que hemos mencionado anteriormente. La primera, sacada del libro titulado *Sociolingüística* del autor Christian Baylon, y la segunda del *Diccionario Didáctico de Lenguas*. Como factores de este fenómeno existen múltiples, por ejemplo: la industrialización y la emigración. Así lo muestran las palabras de Fishman:

*"En cualquier caso, las necesidades así como las consecuencias de la industrialización y urbanización rápida y masiva fueron frecuentemente tales que los miembros de una comunidad lingüística que proporcionan la fuerza de trabajo productiva abandonaron rápidamente sus modelos sociales tradicionales y aprendieron (o fueron introducidos en) la lengua asociada..."*<sup>8</sup>

Para terminar este apartado es conveniente señalar que la *Era de la Información*, impulsada por la industrialización y el desarrollo de las nuevas tecnologías exige el dominio de otras lenguas. El caso más rotundo es el del inglés, la lengua más utilizada en el ámbito comercial y socio-económico. El uso del inglés facilita la comunicación entre los miembros de los países industriales y es la lengua más utilizada en las áreas turística y empresarial. El aprendizaje de esta lengua como lengua extranjera es, por tanto, imprescindible.

## **1.2. Diglosia**

Según la definición del *Diccionario Didáctico de Lenguas*, la *diglosia* se define como:

---

<sup>7</sup> - KARMELE, Rotaetxe Amustegi, *Sociolingüística*, Ed Síntesis, Madrid, 1988, p: 54.

<sup>8</sup> - FISHMAN, Joshua, *Sociología del Lenguaje*, Ed Catedra, ed 4, Madrid, 1995, p: 131.

*"Situación que caracteriza a los individuos, a los grupos de individuos o las comunidades lingüísticas usando concurrentemente dos hablas o dos variedades de una misma lengua"<sup>9</sup>*

A nuestro entender, a partir de esta cita, se aclara que la diglosia es el uso y práctica de dos variedades de una misma lengua. En Argelia, por ejemplo, notamos que este fenómeno se concentra en el árabe clásico y el árabe dialectal, o dicho de otra forma, la existencia de una variedad alta (**culta**) y otra baja (coloquial) según FISHMAN Joshua que dice en su libro *"Sociología del Lenguaje"*:

*"Esta diferenciación se produjo comúnmente entre una lengua Alta de un lado utilizada en relación con la religión, la educación y otros aspectos de la alta cultura. Una lengua Baja, de otro, utilizada en relación con los propósitos diarios de la intimidad. El hogar y la esfera del trabajo cotidiano"<sup>10</sup>*

A modo de ejemplos, en París hay hablantes que usan "el francés estándar" y otros usan lo que se llama el "argot". En cuanto a Argelia, podemos notar, concretamente en nuestra región de Orán, que se puede hablar perfectamente de una diglosia puesto que existe una lengua alta o registro culto que es el árabe clásico (variedad alta) y otra baja o registro familiar que sería en este caso el habla oranesa, donde se resalta la deducción contrastable de cierta complejidad exhaustiva en nuestro sistema comunicativo. La mayoría de los hablantes de la comunidad oranesa utiliza la variedad baja por diversos factores que atañen a la maestría en dicho registro y a la dimensión afectiva. En definitiva, son diversas las variables que estructuran el uso de ambos niveles de lengua. Entre ellas encontramos la edad o las capas sociales, así como también son factores importantes algunos acontecimientos históricos que han regulado algunas de las políticas lingüísticas y las reformas del sistema educativo que se han producido en nuestro país desde hace ya varias décadas.

---

<sup>9</sup>- GALISSON, Robert Y COSTE, Daniel, Op.cit, p:135.

<sup>10</sup>- FISHMAN, Joshua, Op.cit, p: 120.

### 1.3. El préstamo

El préstamo es un hecho lingüístico que trata el traspaso de léxicos de una lengua a otra.

Según el Diccionario de La Real Academia de la lengua española es "*Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra, y que no pertenecía al conjunto patrimonial.*"<sup>11</sup>

En general, el préstamo es la adquisición de palabras de otra lengua. A partir de eso, podemos hablar de arabismos (palabras de origen árabe), de hispanismos (palabras de origen español) y de galicismos (palabras de origen francés). El préstamo no puede ser entendido hasta cuando se percibe tanto la dinámica del desarrollo del habla como la determinación de la clase de los hablantes.

Lo específico en el préstamo es que no solamente afecta a las construcciones morfológicas, sino también semánticas. Llegará a tener cierto prestigio cuando las palabras que se prestan de una lengua a otra sean de uso y necesidad indispensable. Así hablamos de un tipo de lazos entre la lengua dominante y la lengua dominada. Por ejemplo, usamos en nuestro dialecto palabras de origen inglés y español, tales como: ([*lejía*], [*week-end*], o [*fast-food*]), son de necesidad considerable tanto para lo cotidiano y lo económico como para lo social. De allí, la comunidad social se ve obligada a integrar su uso sobre todo si corresponden a cosas que existen en la lengua.

#### 1.3.1. El Préstamo y la interferencia

La polémica entre los fenómenos de la interferencia y el préstamo reposa sobre la idea divergente de hallar una distinción de posturas entre ambas. La

---

<sup>11</sup> - **Diccionario de La Lengua Española de la Real Academia Española de la lengua**, Vigésima primera edición, Tomo I, Madrid, 1992. p.1662.

interferencia es el extender de un conjunto de sistemas lingüísticos mutuamente unidos por su forma interpretativa y la propagación de estructuraciones. Se ha comentado mucho el predominio de una lengua sobre otra, sin embargo todos optan por conocer más el fenómeno del préstamo que consiste en entreponer elementos característicos distintos de los de su forma habitual lingüística; si hablamos del cambio de una lengua a otra, hablamos de cambio de código producido. Es un cambio que no se registra como completo porque queda el aspecto fonológico de la lengua materna, cuyo traspaso no suele producirse a la perfección.

En este punto se puede comentar la existencia de la interferencia de modo intensivo en cuanto al préstamo, pues se inicia por el fenómeno del bilingüismo, que es la comprensión de un idioma sobre otro, y funciona con el manejo de algunos aspectos sobre otros de los sujetos hablantes, como se puede hacer el trámite de la información de las dos lenguas de tal manera que se pueden asimilar los instrumentos transmitidos.

Estamos hablando también de la adaptación de estos léxicos prestados, puesto que se trasladan con cierta desviación en los niveles fonético y fonológico. En el caso del dialecto oranés, podemos señalar que éste posee una gran cantidad de préstamos de origen español.

En el diccionario de didáctica encontramos lo siguiente:

*““Préstamo” y “calco” son transferencias de lengua a lengua, procedimientos de enriquecimiento por contacto, utilizados por las lenguas naturales para rellenar las lagunas de su sistema propio-esencialmente en el sistema propio en el sistema léxico-, o para hacer más flexible su funcionamiento. La transferencia es total es decir que el significado y el significante del signo-generalmente un lexema-están conservados”<sup>12</sup>*

---

<sup>12</sup> - GALISSON, Robert, Y COSTE, Daniel, Op.cit, pp: 181-182.

La definición citada anteriormente acentúa la especificidad del préstamo como acto de realización prestada, un acto que no se somete al límite del léxico, pero puede ser semántico. Cuando hablamos de préstamo, aludimos al signo lingüístico y a su designación, que sería connotativa como podría ser denotativa. Galisson y Coste precisan de qué tipo son estas interferencias: en el préstamo la interferencia es total, mientras que en el calco la transferencia es parcial. La realidad extralingüística del fenómeno de la transferencia que usa el diccionario está particularmente en postura de poder semántico, es decir, transferencia con sentido incluido y asimilado por la sociedad receptora.

*"Las palabras pueden ser tomada en préstamo, insertadas o formadas analógicamente para seguir de cerca las nuevas entidades culturales, pero su forma fónica dependerá de las reglas fonéticas existentes"*<sup>13</sup>

Esta cita se refiere a las palabras cuyo proceso de formación analógica va en paralelo a la etiqueta identificable del rasgo cultural. Sin embargo, la actuación fónica se adecuará a las normas fonéticas.

Por ejemplo: ([tʃangla]= ‘chancla’, [tʃato]= ‘chato’)

### **1.3.2. Préstamo y extranjerismo**

Según el diccionario de la Real Academia Española de la lengua el extranjerismo designa la "*Afición desmedida a costumbres extranjeras. Voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero.*"<sup>14</sup>

Así, se sobrentiende que el extranjerismo es todo lo que se adapta y se emite por hablantes autóctonos de una patria a otra. Cualquiera que sea (un giro, costumbre, voz), sin embargo, a nivel lingüístico toca, especialmente, la lengua. En la actualidad, comprobamos que las personas adoptan palabras o

---

<sup>13</sup> - MELENA, José., **Aspectos Estructurales Del Cambio Lingüístico**, ed Gredos, Madrid, 1977, p: 283.

<sup>14</sup> - Diccionario de La Lengua Española Real Academia Española, Op-cit, p:1113

expresiones extranjeras que les permite expresarse de una forma completamente nueva e innovadora.

En Argelia y en la vida diaria los locutores usan palabras extranjeras, por ejemplo en Orán. Los jóvenes se dedican más bien a usar palabras extranjeras tales como [*look*] en inglés, es decir, en español *mira* look = (mira), [*joli*] en francés, es decir, en español [*bello*], *joli*= (bello). También hay muchas palabras españolas en la variación oranesa. Esto nos empuja a hablar del hispanismo como fenómeno lingüístico existente en Orán.

#### 1.4. El hispanismo

Según el diccionario de la Real Academia Española de la lengua, la definición del hispanismo es la siguiente:

*"Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española. 2Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra."*<sup>15</sup>

A partir de esta definición, se demuestra que este concepto **incluye** todo lo que es español manifestado en otro país, con una influencia bastante importante. A veces, se suele traspasar al otro país con su forma idéntica.

Según nuestra visión, el hispanismo no supone que sea toda una afición a España porque al usar el término afición nos comprometemos a plantearnos la siguiente pregunta ¿afición a que se refiere?, ¿sería a las costumbres, al hábito, a la gastronomía, a la cultura o a la lengua?, pues, nos conviene ilustrar que el hispanismo a nivel lingüístico es algo más que eso. Se constata que estamos obligados a citar el caso interesantísimo de nuestra ciudad, Orán, que está impregnada de manera especial por el uso de palabras españolas como marcadores de su habla cotidiana.

---

<sup>15</sup> - Ibid

### 1.4.1. Denotación y connotación del hispanismo

En concreto, es necesario y bastante interesante para nosotros tratar el sentido denotativo y connotativo, es decir, el sentido propio y figurado de una palabra, según el lingüista Gabriel Moreno Plaza:

*“Decimos que el sentido es denotativo cuando nos referimos al significante primero, corriente y “objetivo”, al significado literal, según dicen los diccionarios. Por contraste, llamamos sentido connotativo, al significado figurado, secundario o derivado que funciona respecto del primero de una manera, por así decir, parasitaria”<sup>16</sup>*

El sentido denotativo es la significación propia de los diccionarios y que esta estudiado por los especialistas, tales como, los catedráticos de La Real Academia. En lo que concierne el sentido connotativo es la significación que adoptan los hablantes a la palabra en un contexto social.

La connotación revela la constancia de la fuerza del idioma, cuando se empieza a interpretar a los múltiples sentidos, que se pueden ofrecer dentro de la contextualización social. Es fundamental el poder de la lengua decimos que el sentido es denotativo cuando se hace referencia al significante, lo que está delimitado por el diccionario, y connotativo entendido por la referente al contexto social, lo figurado o hasta derivado. Cuando se trata del connotativo, la amplia especialidad interpretativa por la cual podría llegar el mensaje recibido es diferente, por ejemplo, culebra o serpiente, se refiere a un animal peligroso mortal y carnicero, también, se refiere a una mujer astuta que anda con cierta malicia.

Este último sentido, es de multitud de interpretaciones en la sociedad y varía de un acto comunicativo a otro, según las situaciones y las circunstancias y condiciones que redondean a los sujetos hablantes. Por otra

---

<sup>16</sup> - PLAZA, Gabriel Moreno., **Introducción A La Comunicación Social Actual**, Ed. Playor, 2ed, Madrid, 1983, p: 32.

parte para tratar este tema tan complejo y correlacionado con la lengua, conviene esbozar una primera aproximación a la noción del sentido, según refiere Bloomfield:

*"...el sentido de un enunciado es "la situación en la cual el locutor traspasa tanto el enunciado como el comportamiento dado por efecto respuesta que será provocada por parte del auditor"<sup>17</sup>*

En realidad, el sentido como concepto acata y acapara toda una polémica establecida entre los grandes especialistas de la lengua. Desde que se inicia la indignación respecto al tema cabe mencionar que el sentido es tan primordial en tanto su uso como su transmisión, por su puesto su recepción que encuaderna una amplitud de definiciones. Por esta razón misma hemos optado por la elección del Diccionario Didáctico como fuente básica para ilustrar la noción del sentido, debido precisamente a que reagrupa a todas las definiciones más significativas que se han podido ofrecer al hilo del sentido que sería nuestro campo de esbozo.

En parte, en Argelia y concretamente en el Oranesado, se observa este fenómeno entre los locutores. En efecto, éstos usan palabras de origen español y, además, hay personas mayores que hablan bien en español; eso es debido a su cohabitación con los españoles, que estaban presentes en Orán de forma extensa.

En otra parte, lo que llama nuestra atención es que los jóvenes que usan palabras nuevas, en el mundo futbolístico, por ejemplo: la Liga, El Real Madrid, El Barcelona, etc. Eso se debe al fenómeno influyente de la televisión. Los jóvenes tienen una afición especial al fútbol y a los equipos españoles. Podemos constatar que la mayoría llevan camisitas y chándales de estos equipos.

---

<sup>17</sup>- GALISSON, Robert, Y COSTE, Daniel, Op.cit, p : 491.



En la música algunos cantantes del Ray (género musical oranés) usan palabras españolas, tales como: madre, hasta la vista, Zaragoza...etc.

## 2. El hispanismo en Orán

En el comercio, a los comerciantes oraneses les gusta dar nombres españoles a sus viviendas y restaurantes. El motivo es atraer la atención de los clientes haciendo así publicidad de los productos. A modo de ejemplo: los restaurantes (“*La vida, Gran vía, La tarjeta telefónica (gusto) [gusto]*”)\*.

*"Los chándales y hasta las bolsas llevando los colores del Barça son los más visibles que aquellos del Real. Si bien el Barça y el Real componen la mayoría de la afición y divide la masa de deportistas argelinos"<sup>18</sup>*

### 2.1. Vías y fuentes del hispanismo

Conviene señalar desde el principio que la ciudad de Orán ha sido y sigue siendo símbolo de la presencia española en Argelia por una serie de imperativos geográficos, históricos, culturales y económicos. Orán fue fundada a partir del año 909 por un grupo de marineros andalusíes que trataron una serie de pactos con las tribus locales con el objetivo de establecer relaciones comerciales con el Emirato de Tremecén. Orán se convirtió en el centro de las luchas de los Omeyas ("*Umayyades*") de Andalucía y los Fatimíes ("*Fatimid*") de África, reconstruida de nuevo en el año 911. En el siglo X esta ciudad se convirtió en un centro económico de vital importancia para todo el Mediterráneo. La situación geográfica privilegiada de Orán le concedió siempre un valor estratégico que atrajo el interés de los europeos y especialmente los españoles, cuya proximidad geográfica marcará desde siempre las relaciones históricas.

*"ORÁN está dispuesta al intercambio de todo tipo. Situada en un ángulo del gran golfo entre djebel Khar y djebel Haïdor(591m), una*

---

\*- Véase anexos.

<sup>18</sup>-ADJAL, Lahouari, « Barca, Real, Chelsea...Des Club Bien de Chez Nous! », LE Quotidien D'Oran, 19 Noviembre 2006, p: 23.

*meseta encuadrada por dos barrancos, Raz el Ain al oeste y Ain Ruina que se extiende a lo largo de las murallas de Bordj el Ahmar al este, de tierras adentro y largas plataformas escalonadas."*<sup>19</sup>

*"La ciudad de Orán está asentada en la costa septentrional de África a la entrada del estrecho de Gibraltar..."*<sup>20</sup>

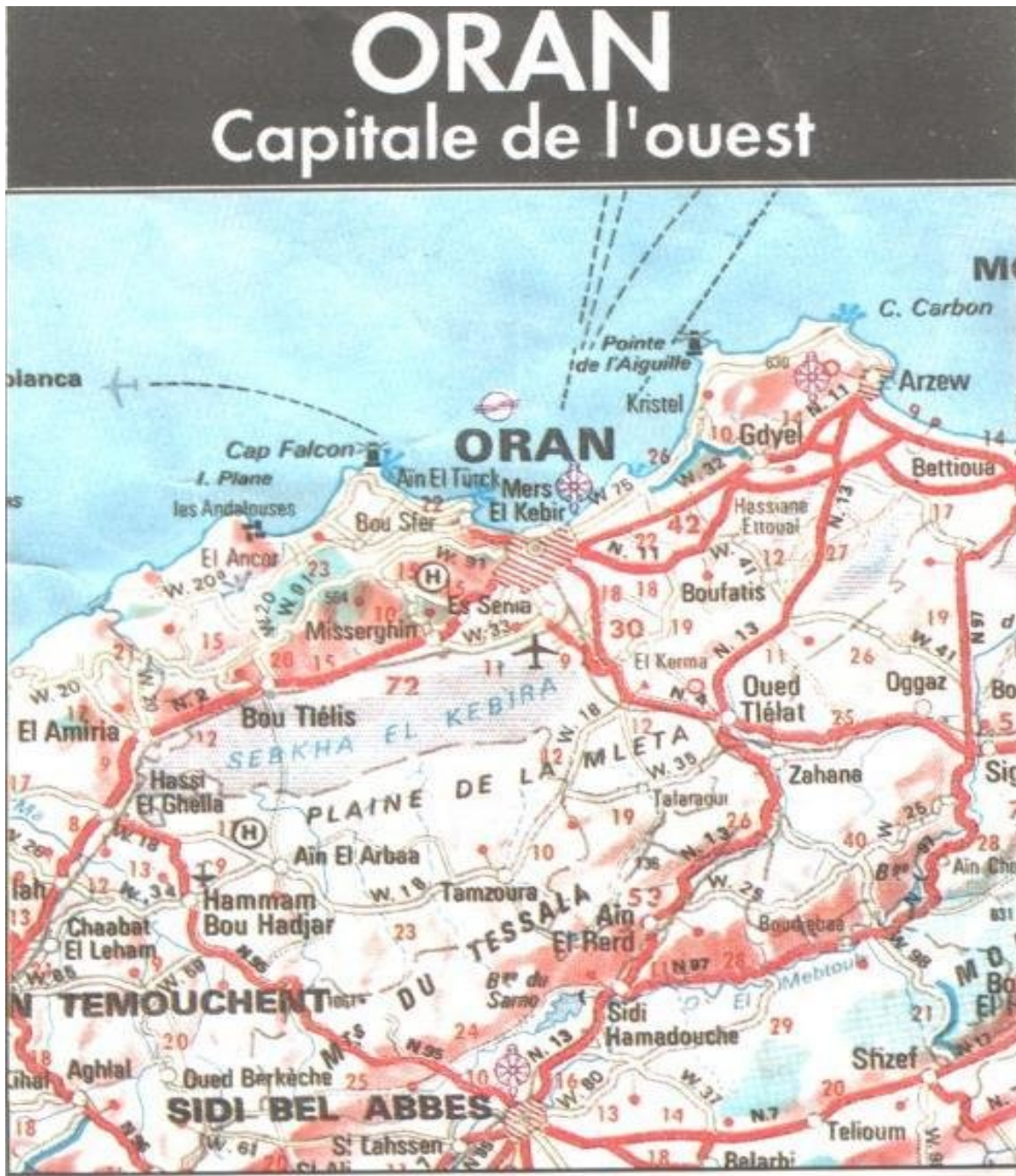
A través de estas dos citas vemos la importancia de la ciudad de Orán (Cf. *Fig. N°1*) que está situada en un lugar estratégico que atrae el interés de todo el mundo. Sin embargo, los habitantes de la ciudad que obtienen mayor provecho son, sin lugar a dudas, los comerciantes, ya que Orán se convirtió con el paso del tiempo en un centro neurálgico para el intercambio de mercancías.

---

<sup>19</sup> - Moussaoui MEFTAH, Meriem, **El Hispanismo en el Oeste de Argelia el Caso de Tres Comunidades Discursivas La Mina, la Agrícola y la pesquera**, Universidad de Oran, 2005-2006, p390.

<sup>20</sup> - FEY, Henri- Léon., **Histoire d'Oran Avant Pendant Et Apres La Domination Espagnole**, ed Dar El Garb, Oran, 2002, p: 33.

Fig. N°1: Es un mapa que representa la situación geográfica de Orán en el Oranesado. Sacada del librito (Institut National de Cartographie, Oran plan de la ville, Alger, 1991)



### **2.1.1. Presencia española en Orán**

El proceso de expansión hacia Orán se inicia en 1505 cuando el 13 de septiembre de 1505 Don Diego de Córdoba ocupa la plaza El Kebir. Después en 1509 Pedro Navarro y Cisneros se apoderan de Orán y le dan el nombre de Corte Chica. Esta comunidad representa una base militar.

En 1708 Orán fue recuperada por un gran hombre que se llamaba Bouchlaghem. Pese a este acontecimiento, los españoles lograron conquistarla otra vez en el año 1732, fecha con la que arrancó la segunda ocupación española. Durante este periodo, en Orán hubo muchas guerras. En 1792 los españoles salieron de Orán tras el famoso terremoto que sacudió violentamente la ciudad.

### **2.1.2. Movimiento migratorio y la vuelta de los hispanismos**

El movimiento migratorio español emprendido en dirección al continente vecino se define por fuertes oleadas migratorias que se diluyen en este territorio arraigándose y extendiéndose por todas partes, especialmente en Orán, considerada desde tiempos anteriores como patrimonio y símbolo de la presencia española en esta orilla del Mediterráneo.

Como hemos aludido antes, el interés del español por Argelia y, principalmente por Orán tiene su origen en siglos anteriores. Para no alejarse del tema, haremos hincapié sobre esta emigración destinada hacia Orán, en particular, que ha ido siempre en constante aumento, y nunca interrumpida esta última ni siquiera con el abandono de las plazas de Orán y Mazalquivir, y de una manera más clara nos referimos a la conocida emigración posterior, en la que asistimos a una cohabitación de ambas comunidades, la española y la argelina, bajo el dominio colonial francés establecido a partir del año 1830.

En primer lugar, la inmigración española empezó a cobrar fuerza hasta convertirse en una de las fuerzas principales del territorio argelino. Eran estos emigrantes en su mayoría procedentes de Almería, Murcia, Alicante, Valencia y Baleares, impulsados por su propia iniciativa y sin ninguna ayuda oficial.

*"Entre 1830 y 1860 el transporte de los pasajeros y mercancías, España, y Orán se efectúa irregularmente en barcos de pequeñas toneladas"<sup>21</sup>*

Se apoderaban **fácilmente** de amplios sectores argelinos. La salida hacia Argelia se concibe como una especie de alivio para esos emigrantes que huyen de las presiones laborales, sociales y económicas que afectaban a España durante este período.

El principio del excedente laboral español vino con el éxodo masivo que se produjo hacia Argelia. Las remesas enviadas por los españoles en Argelia a sus regiones de procedencia producía un beneficioso resultado en las ciudades de origen en amplios sectores, los proletarios y en el incremento del dominio de la pequeña propiedad en el campo. En la Argelia francesa, casi todos los emigrantes llamaban a sus familias y, consecuentemente, la emigración golondrina (clandestina) se produjo de manera temporal en primer lugar y más tarde, a partir concretamente de 1841, en definitiva.

*"Para el español que desembarcaba, encuentra la familia, los amigos y casi siempre indispensable a su instalación, no es posible acertar sin la ayuda de la comunidad a su llegada, luego en un contexto social diferente de aquel que abandonó, sabe que con su trabajo que lo encontrara en Orán puede pretender un porvenir individual y no mas contestar a las necesidades de la comunidad"<sup>22</sup>*

Esta espontánea emigración aumentó a una cifra incomparable sobre todo en Orán. La penetración española siguió a un ritmo que alcanzó grandes cuotas. Sin embargo, con la legislación franco-argelina de carácter asimilacionista, concretamente con la ley de Nacionalización de 1889, la

---

<sup>21</sup>- JORDI, Jean-Jacques, **Españoles en Oranie. Histoire d'une Migration 1830-1914**, Jacques Gandini, Nice, 1996, p: 67.

<sup>22</sup>- Ibid, p: 77.

comunidad española llegó a registrar un número considerable de emigrantes en la colonia:

*"La causa de las naturalizaciones no podía ser ganada por Francia solo con la eliminación del obstáculo de la elección. Las dos leyes del 26 de Junio de 1889 y del 22 de Julio de 1893 estimado, lo que llamamos la "naturalización"..."<sup>23</sup>*

En segundo lugar, existe otra emigración, o mejor dicho exilio, que se debe a la guerra civil española (1936-1939). Los republicanos se refugiaron en el Norte de África y especialmente en Orán. Desde entonces, este hecho aumentó considerablemente el número de españoles en Argelia.

Según VILAR.J.B:

*"El Martes 28 fue un día trágico. En tanto la radio daba los pormenores de la entrada de las tropas de Franco en Madrid, una multitud evaluada entre 70.000 y 100.000 personas vagaba por Alicante presa del pánico, para estacionarse finalmente en el puerto a la espera de unos buques que no llegarían"<sup>24</sup>*

## **2. Situación lingüística**

### **2.1. El árabe**

Es obvio que el árabe se presenta bajo entidad **semítica**, es decir, de los autóctonos del Próximo Oriente, descendientes o procedentes de "Sem" por este motivo el árabe es una lengua semítica, según Abdou Elimam:

*"En afueras el hecho, las lenguas sin repartición de largo, del léxico, y de la morfología fueron llamados "Semíticas" porque son las lenguas de esos pueblos del Próximo Oriente a quien atribuimos la descendencia de SEM hijo de NOE"<sup>25</sup>.*

El árabe se ha considerado siempre como el idioma instrumental de la comunicación, y por lo menos antes de que llegase el Islam, era una lengua de comunicación entre las múltiples tribus del Oriente Medio. Lo que denominamos como "El-fusha" no es sólo una lengua usada por los literatos

---

<sup>23</sup> - Ibid, p: 108

<sup>24</sup> - VILAR, Juan Bta., **La Última Gran Emigración Política Español**, Alicante, Marzo 1939, Universidad De Murcia, 1983, p: 274.

<sup>25</sup> - ELIMAM, Abdou, **Le Maghribi Langue Trois Fois Millénaire**, Ed Anep, Rouiba, 1997, p: 63.

para sus escritos, o para intelectuales y personas cultas, sino también por los hablantes corrientes quienes no quieren dejar de ser miembros de la comunidad, e implicados en el uso y la práctica diaria del idioma árabe que es lengua oficial del país. La lengua árabe sobrevive bajo condiciones problemáticas a la hora de ponerla en práctica para el contexto social. Algunos especialistas egipcios tuvieron la idea de elaborar otra lengua para resolver la situación de diglosia bajo la etiqueta de *Tercera Lengua*. El objetivo de dicha lengua sería desempeñar el papel de mediador entre la clásica y la variedad dialectal según lo que dice Ahmed Mohamed:

*"Lo que pretendemos decir por tercera lengua como hemos señalado es aquel nivel del lenguaje expresado que extracta sus elementos y constituyentes esenciales primeros"*<sup>26</sup>.

Argelia tuvo menos suerte que los países vecinos, como lo afirma El-Monji:

*"Parece que Túnez y Marruecos han tenido la oportunidad de evitar los peligros de la ruptura, de pensamiento y psicología que surgió en Argelia a lo largo del tiempo que sembraron en ella los extranjeros las raíces de la cultura occidental."*<sup>27</sup>

A partir de las ideas que ilustra este autor se nos aclara que Francia había permanecido durante más tiempo en Argelia que en Marruecos y Túnez. Eso contribuyó a que el país colonizador realizase la divulgación y el arraigo de su cultura en la nuestra. Algo notable en la última generación que nació en un entorno totalmente imbuido por lo francés. Sin olvidar el fenómeno de la edificación de la ciudad, calles, escuelas, pisos, iglesias...etc. Esta época quedará registrada en la memoria histórica de los argelinos para siempre.

En lo que concierne al factor lingüístico, el manejo del idioma francés tomó una parte considerable para esta generación. Pero aquí tenemos que destacar el papel, imprescindible en muchos casos, que llevaron a cabo las

---

<sup>26</sup>- El MA'RTUQ, Ahmed Mohamed, *nazariyat al luġatu el-tālitatu*, Markaz taqafi al-arabe, Dar-el-Bayda', 2005, p: 99.

<sup>27</sup>- AL-MONJI, Mohamed, *Al-Ta-rib wa Tansiqīhi fī Al-Watan Al-Arabī*, Markaz Dirāsāt Al-Wihda Al-Arabiyyatu, Bayrut, ed4, 1985, p: 139.

familias argelinas para mantener, consolidar, salvaguardar y proteger la identidad argelina mediante la enseñanza del Corán en la *madraza* (al-madrasa o al-zawya) o escuela coránica.

Una vez que se independizó Argelia, el gobierno argelino estableció unas normas y **una serie de** medidas restrictivas para que se aplicara la Arabización a nivel de todos los sectores, recuperando así la lealtad y la dignidad de la soberanía argelina, como lo ha afirmado el presidente (Houari Boumediene) en 1968, pues afirma lo siguiente :

*"Así proclamó el presidente Houari Boumediene el presidente del consejo revolucionario y gobierno un decreto el día 28 de abril de 1968 que consta por la exigencia del conocimiento de la lengua árabe a los funcionarios y quien les asemejan y han creído algunos que con el surgimiento de este documento se aplica la Arabización y el asunto no es solo que una cuestión de corto tiempo".*<sup>28</sup>

Este acontecimiento no fue gozó de gran popularidad **entre** los francófonos, ya que su formación era totalmente francesa y la implantación de la Arabización ponía en peligro la situación lingüística de manera alarmante como lo demuestra SALAMATU, A:

*"Las autoridades responsables de la ejecución es toda afrancesada o casi afrancesada no esbozo en su pasado las raíces de la revolución cultural puesto que influyo la creencia de que la operación de la Arabización está dirigida en su contra por ello están obligados a enfrentarla y es lo que hicieron."*<sup>29</sup>

## 2.2. El beréber

Orán es una ciudad que acoge a ciudadanos de otras regiones, entre ellos los de (la Kabilia), que son personas que llevan casi toda su vida en Orán y siguen manteniendo su habla bereber, lengua autóctona del país. A estas personas se les designa por la palabra [zwāwiya], es decir, hablantes del *tamazight*. El autor Berrached dice:

---

<sup>28</sup>- SALAMATU, Abd Al-Rahmān, El Ta'rib fi Al-jazāir Min hilāl El-Watāiq El-Rasmia , Alger, 1981p: 38

<sup>29</sup>- Ibid, p: 39.



*“Limitado ya en la Kabilia, el uso de Tamazight en la radio y a continuación en la televisión, es extendida desde una decena de años a otros dialectos (Chaoui-Mozabite-Targui). La cadena II de la radio argelina dedica a presente cotidianamente una hora de programas en cada de estos dialectos.”<sup>30</sup>*

Según esta cita, el bereber tiene mucho interés por los medios de comunicación, tales como la televisión, las noticias o la radio. Incluso se animan programas en otros dialectos, Chaoui, Mozabite, Targui, como lo confirma la cita anterior.

### **2.3. El francés**

La lengua francesa se considera como segunda lengua en todo el país y está en la misma escala de valor que la lengua árabe. En Orán los hablantes se comunican entre sí en francés. Esto se debe al factor histórico, es decir, la colonización francesa en nuestro país que duró más de un siglo.

En realidad el francés ocupa un lugar incontestable en la comunicación en comparación con el árabe tanto en lo oral como en lo escrito. Es un idioma de prestigio, lo usa la elite intelectual, por lo que es indispensable en el sector administrativo. Por ejemplo, para rellenar papeles o impresos, las personas optan por el francés en vez del árabe.

El francés es también la lengua del progreso en el dominio de la investigación científica, y constituye un rasgo de ciudadanía, de intercambio, donde siempre resalta un nivel destacado de prestigio. De hecho la generación que tuvo formación francesa durante la colonización, ha participado en el desarrollo de nuestro país.

En lo que concierne al habla oranesa, podemos observar el fenómeno del galicismo. Un galicismo que va marcando de manera palpable la influencia

---

<sup>30</sup> - BERRACHED, M, « tamazight le passage de l'oralité a l'écrit dans les medias audio-visuels», Revue du Haut Commissariat a l'amazighité, Alger, 09-05-2004, p: 19.

del francés en el habla cotidiana de Orán y este fenómeno se extiende al resto de todas las ciudades del país. Por ejemplo: [vakons] vacaciones, [duš] baño, [tabla] mes, etc. que son algunos galicismos que existen en el habla oranesa.

El francés se enseña a partir de la escuela primaria hasta el Liceo como objetivo al cual se aspira, pero en la universidad o en las demás instituciones se considera como una herramienta que sirve para adquirir los conocimientos en las diversas especialidades, por ejemplo la medicina, la arquitectura...etc.

La prensa, ya sea la escrita o la televisiva, maneja el idioma francés. De hecho notamos que hay una gran cantidad de periódicos escritos en el idioma francés tales como (Le Quotidien, El Moujahed, Eco d'Oran, etc.).

#### **2.4. El habla oranesa**

En el Oeste argelino hay muchas ciudades y cada una de ellas tiene su propia acentuación. Orán es muy conocida por su acento. El habla oranesa se puede presentar como una variedad baja que los oraneses usan para poder comunicarse. Es una variedad que se practica en la calle, donde todas las categorías y capas sociales dialogan utilizando este código.

En general, lo que constatamos en la sociedad argelina es que hasta la clase intelectual usa la variedad baja a nivel de expresión oral. A modo de ejemplo: En cualquier lugar de trabajo sea la universidad, la administración, el ayuntamiento...etc., la gente se comunica en árabe dialectal pese a que todo el trámite de los papeles por escrito está en árabe. También se comunican en francés que representa la segunda lengua.

La sociedad y el entorno familiar contribuyen para que se arraigue esta variedad baja. Desde que el niño nace, adquiere el conocimiento del mundo

exterior y de las cosas que le rodean sólo en la variedad baja. Una vez llega a la escuela va a encontrar otra variedad alta que es el árabe moderno.

### 2.4.1. Particularidades del oranés

Consideramos que sería oportuno que para estudiar una lengua hablada debe estudiar su sistematización fonológica. Así determinamos las unidades fónicas que se realizan de una manera diferente; todo eso depende del contexto social donde se ubican, pues, a veces algunas unidades tienen rasgos comunes. Las palabras sufren modificaciones a nivel fonético, es decir, sonidos especiales o particularidades de acentuación.

El sistema oranés se compone de las mismas vocales encontradas en el sistema árabe: tres vocales con sonidos breves y sonidos largos que son las siguientes: [a] [u] [i], [ā] [ū] [ī], sean cerradas o abiertas pero con realizaciones diversas, más aun encontramos la [o] y [e] que se debe a el sistema fonológico francés y al mismo tiempo español; pues bien, [o] se neutraliza con [i] la [o] se neutraliza con [u] por ejemplo como la palabras miseria la oímos [meseriya] y comisaría la oímos [kumesariya].

En lo que concierne a las consonantes, hay 28 pero con la influencia de la lengua francesa y española encontramos también los fonemas [p] [v]. Algunos fonemas han sufrido modificaciones, a continuación procuramos ilustrar algunos ejemplos que argumentan ciertas modificaciones en nuestro dialecto.

[b] oclusiva sorda tiene el mismo sonido como el fonema español: barba, bagaje

[Batatas] = patatas

Puede tener otros sonidos suplementarios, cuando el fonema constituye la unidad distintiva. Las diferentes realizaciones del fonema se llaman variantes, por ejemplo: El caso de corbata, [gravata], el caso de [bufu], [carrico] se

utiliza con la suma del diminutivo no obstante las personas desvían la pronunciación también el caso de armario es una palabra que lleva vocales fuertes aquí se pronuncia [mariu] se desvia totalmente hacia la [u] y la [i].0.

Dos variantes facultativas del mismo fonema en el mismo terreno fónico en nuestro caso Orán el caso de [cola] [bola] [pata] [chato]... etc. conservan la misma pronunciación de la lengua de origen a la contaminada en este caso el dialecto oranés no sufren ni sonorización ni ensordecimiento

-Variantes combinatorias ejemplo [patata] [batata] se constata la combinación de la [p] por [b] donde ocurre sistemáticamente la sonorización de la [p] a la [b] bilabial

-Oclusiva bilabial sonora [b] [barra]

- Fricativa sonora la [z] [zapato] por [sabat] se cambia al a [z] dental sorda por la alveolar fricativa sonora [s]

- grillo se cambia por [qrellu] y daga por [deqa] se cambia en estos dos casos por vocales la [a] por la [e] la [i] por la [e] y se conserva a [ll] con la pronunciación de [y] que es un fonema.

-En la variedad adoptan o se prestan la letra [h] y dicen [chafih] o [largih] aquí la [h] coge el sitio de un pronombre personal en gramática es decir se refiere a la tercera persona del singular donde se sonoriza en el dialecto nuestro a la [h] aspirada.

Concluimos al final con la idea de que el contacto de lenguas es un factor importante para ampliar cualquier sistema lingüístico sobre todo a nivel fonológico. En nuestro caso, en la variación lingüística oranesa se nota claramente el impacto del francés y el español por la adaptación del préstamo al sistema receptor con el mantenimiento y la estabilidad de algunas formas.

CAPÍTULO II

*METODOLOGÍA*

## **1. Pasos de la investigación**

### **1.1. La identificación de la variable y del espacio**

Para realizar el presente trabajo, antes de pasar a localizar del terreno donde vamos a realizar nuestra investigación que exige un gran trabajo hablamos de la variable. Se trata aquí de ciertas palabras originarias del idioma castellano, con el objetivo de estudiar el sentido denotativo y connotativo de estas últimas en la variedad lingüística oranesa de carácter oral.

Para la realización de este apartado de análisis de los hispanismos corrientes en nuestra habla cotidiana, nos hemos basado en las obras de referencia que son: el diccionario la Real Academia de Lengua Española y el diccionario de uso de María Moliner. Ello debido simple y llanamente a dos razones: en primer lugar por su uso indispensable y más extendido, tanto, en España como en Argelia, y, en segundo lugar, por la explicación detallada que ofrecen. Tenemos que ser conscientes de que estas palabras son de origen castellano, entonces, no estamos hablando, ni de gallego ni de vascuence ni tampoco de catalán. Mediante el uso consolidado de los diccionarios, pretendemos responder a las preguntas planteadas.

Esto nos empuja a delimitar el terreno donde llevamos nuestra encuesta. Para realizarla hemos elegido los barrios más conocidos y representativos de Orán, una ciudad metropolitana. Prácticamente nuestro primer arranque consistió a recorrer los barrios siguientes:

- 1-** Haï Sid-El-Houari: porque es un barrio antiguo, donde convivían los españoles con los oraneses<sup>31</sup>. Estos últimos, son los primeros que

---

<sup>31</sup>- Citado por VILAR, J, B.en *La Última Gran Emigración Política Española*, Universidad de Murcia, 1983.

utilizaron palabras españolas. Para comunicar en español con los emigrantes españoles de aquel período.

- 2- El centro de la ciudad: porque es un barrio muy animado, siempre hay gente en la calle que va y viene. Más aún, hay mucho tráfico, restaurantes, cafés y tiendas.
- 3- Haï Filaoussen: porque se sitúa en el Sur de la ciudad, entonces, podemos constatar la extensión de los hispanismos hacia el Sur Orán.
- 4- Haï Seddikia: porque en el Este de la ciudad, eso nos permite constatar la extensión de los hispanismos hacia al Este Orán.
- 5- Haï Badr: en el Oeste de la ciudad, así podemos constatar la extensión de los hispanismos hacia al Oeste de Orán.

Tenemos cinco barrios que representan más o menos la ciudad de Orán del Norte hasta el Sur y del Este hasta Oeste (ver Fig. N°2).

Fig. N°2 : Es un mapa que representa los barrios de Orán, sacada de (<http://maps.google.com>)





## **1.2. Clasificación**

Con el objetivo de conseguir resultados satisfactorios en nuestra entrevista, hemos seguido unas etapas, donde hemos procedido a tres clasificaciones: el glosario que reúne los hispanismos más utilizados en nuestra habla, clasificación temática, es decir, repartirlos por campos semánticos y por último, la clasificación gramatical que trata la distribución de estas palabras por categorías gramaticales. A continuación están los resultados de nuestra repartición de estas palabras de origen español.

### **1.2.1. Glosario por orden alfabético**

Este glosario representa una lista de las palabras de origen español en la variación oranesa. Hemos recolectado los 57 hispanismos más utilizados por los informantes. A pesar de la existencia de muchas palabras en nuestro habla, la clasificación se hará siguiendo el orden alfabético. (Ver anexos)

### **1.2.2. Clasificación temática**

Esta clasificación temática nos permite conocer la presencia y al mismo tiempo la ausencia de algunas palabras y algunas categorías semánticas en cuestión en nuestro estudio. También nos permite medir el impacto del hispanismo en el sistema del vocabulario de la lengua de acogida por una parte, y por otra parte, nos informa sobre el tipo de relaciones que ha favorecido la existencia de tales vocablos. Comidas, Legumbres, Vestidos y ropa, Objetos de casa, Herramientas y limpieza, residuos y Cuerpo humano.

### **1.2.3. Clasificación gramatical**

Hemos clasificado los hispanismos esta vez según la clasificación gramatical es decir, el nombre, el adjetivo, el pronombre y el verbo. Los hispanismos se dan con mayor frecuencia en el campo de los sustantivos. Esto muestra claramente que los hispanismos no pueden ser adquisiciones terminológicas accidentales y efímeras, al contrario muestran un contacto lingüístico amplio y de larga duración<sup>32</sup>.

### **1.3. El cuestionario**

La encuesta es la etapa más importante de nuestro trabajo, porque de ella dependen los resultados que vamos a obtener. Esta etapa ha necesitado mucho tiempo porque teníamos que recoger muchos datos. El cuestionario utilizado en nuestra investigación es directo (investigador-informante) y con preguntas abiertas. Teniendo en cuenta nuestros objetivos y el tipo de datos que necesitamos recoger, hemos redactado nuestro cuestionario en lengua francesa. Nos ha parecido necesario hacerlo así para que el informante se sintiera relajado y pudiera contestar con facilidad. Las preguntas se resumen en lo siguiente:

La primera serie de preguntas se refiere a la identidad:

- 1- Nombre
- 2- Apellido
- 3- Edad
- 4-Sexo
- 5-Ciudad (lugar de residencia, nacimiento)
- 6- Nacionalidad
- 7-Profesión.

---

<sup>32</sup> - Citado por MOUSSAOUI-MEFTAH, Meriem en su tesis doctoral.

El segundo conjunto de preguntas se refiere a la práctica hablante de los informantes:

8-¿Conoce palabras de origen español en el habla oranesa?

Sí o No

9-Si, sí cuales son

10-¿Qué sentido tienen estas palabras?

11-¿Cómo ha aprendido estas palabras?

-La televisión - la prensa

-los viajes - otros medios

12-¿Cuándo y en qué contexto se utilizarían estas palabras? ¿y con quién?

-en casa o fuera

- en el trabajo

- otro: cuál

-con sus padres

-con un amigo

-con su superior

-con otro: quién es

Este cuestionario se ha elaborado de manera que nos permitirá proporcionar datos sobre:

-los datos personales del informante para demostrar de que categoría forma parte.

-Si el informante usa palabras de origen español o no para ver si a la hora de hablar sabe diferenciar entre los hispanismos y otras palabras.

-Si el informante domina o conoce el sentido de estos préstamos.

- cómo ha aprendido estas palabras, y más precisamente las vías de transmisión.

-Ver en qué contexto social el informante usa estas palabras.

## 1.4. La muestra

Después de la delimitación del espacio de investigación, hemos pasado a elegir la muestra de la encuesta, es decir, los informantes con quienes vamos a encuestar en la ciudad de Orán. Pensamos que nuestros informantes son de todas las categorías, pues, rellenan los requisitos que pide cualquier investigación sociolingüística.

BAYLON Christian dice:

*"Labov, considera como paradójica de querer dar de la lengua una definición social y de no describirla que a partir de algunos sujetos... Un gran número de datos sociales fueron recogidos de estos informantes: sexo, edad, estatuto económico relacionados con tres índices: procedencia económica profesión, educación..."<sup>33</sup>*

Las variables son sociológicas, como señala LABOV en la cita anterior, en la que considera la lengua como una manifestación puramente social. Esa lengua recibe una verdadera influencia por factores sociales tales como el sexo, la edad, el oficio y el nivel de instrucción. Sin embargo, en estos últimos años constatamos en nuestro país un desarrollo enorme en todos los ámbitos, ya sean políticos, sociales, económicos o culturales. A causa de este cambio, la realidad ha cambiado en Argelia, pues podemos hablar de una clasificación social, es decir, la existencia de grupos socio-económicos.

### 1.4.1. Edad de los informantes

En lo que concierne a la edad de los informantes, la hemos clasificado en tres categorías representativas de las diferentes generaciones existentes, el más joven tiene 20 años y el mayor de edad ha cumplido los 80 años. Esta clasificación se debe a razones sociológicas e históricas.

---

<sup>33</sup> - BAYLON, Christian, Sociolinguistique Société Langue Et Discours, Nathan, Malesherbes, 2002, p: 39.

Las categorías, clasificadas según los años, se ofrecen de la siguiente forma:

Las diferentes edades en tres categorías: una de edad joven, otra mediana, y otra mayor:

-Categoría1: de 20 a 40 años

- Categoría1: de 41 a 60 años

- Categoría1: de 61 a 80 años

Hemos optado por esta categorización porque pensamos que permite observar mejor la transmisión de los hispanismos a través las tres generaciones estudiadas. Consideramos que los informantes de la tercera categoría son testimonios de aquel período de tránsito después de la independencia, porque han vivido con los españoles y los franceses, al contrario que los de la primera categoría que no vivieron aquel tiempo, la época de la colonización. Sin embargo, utiliza estas palabras aprendiéndolas de sus padres o de otras personas mayores.

Siguiendo esta repartición, podemos estudiar de una manera sincrónica los cambios ocurridos durante aproximadamente 60 años; comparando, así, entre los informantes de las tres categorías. Como es imposible encuestar a todos los informantes de cada celda, es necesario limitar el tamaño de la muestra. Efectivamente, hemos seguido la metodología de Gregory Guy que dice:

*“Según Gregory Guy (1980), con cinco informantes por celda normalmente es suficiente, siempre y cuando éstas estén bien definidas y sean representativas de las distintas categorías socio-demográficas de la localidad.”<sup>34</sup>*

Por eso, de cada celda elegimos los cinco informantes más representativos.

---

<sup>34</sup> - Citado en: HERNÁNDEZ, Juan Manuel, ALMEIDA, Manuel, Metodología de la Investigación Sociolingüística, Comares, Málaga, 2005, p: 60.

### **1.4.2. Sexo de los informantes**

Como esta señalado anteriormente, hemos clasificado los informantes en tres categorías para facilitar la tarea de investigar en el terreno. La joven, la mediana y la mayor. Pues, de cada categoría elegimos cinco (5) informantes que son los mejores resultados ofrecidos. Cinco hombres y cinco mujeres de cada categoría, por supuesto, el total sería 30 informantes cuyos resultados no se asemejan.

El sexo en sociolingüística no es sólo cuestión de género (masculino o femenino) sino también de categoría o “dimensión” social en la medida en que, el lenguaje de una mujer puede diferenciarse del lenguaje de un hombre. La relación entre lenguaje y sexo es toda un área a la que los especialistas han dedicado una importancia particular en los últimos años, entre ellos encontramos Lazano Domingo Irene con su obra (Lenguaje femenino, lenguaje masculino ¿condiciona nuestro sexo la forma de hablar?).

## **1.5. Recolección de los datos**

Nuestra investigación se paró ante dos fases indispensables para obtener los resultados: la entrevista y la grabación.

### **1.5.1. La entrevista**

En primer lugar, recorrimos el barrio de Sidi-el-Houari paseando por sus calles y mercadillos, con el objetivo de hallar a las personas mayores para mantener una conversación. Dichas personas encierran probablemente el secreto de la convivencia entre dos colectividades (española y argelina). Sin duda, constituye el núcleo vinculado de unión y de comunicación entre ambas.

Estas encuestas y entrevistas nos han permitido descubrir informantes que han mostrado una gran cooperación y se han implicado en el tema,

mientras que, por otro lado, también hemos encontrado informantes que han rechazado o menospreciado el asunto.

Nuestra principal ambición, a través de las experiencias obtenidas mediante la metodología utilizada, es descubrir la realidad. Encuestar a los informantes nos ha permitido provocar situaciones de habla, cara a cara, creando interacciones verbales donde los informantes manifiestan frases largas, con desviación de los fonemas en su pronunciación o se ilustra el lado semántico de las palabras.

De esta manera, hemos conseguido una metodología, a través de la cual provocamos preguntas acerca de las palabras o nombres de cosas, o verbos y su equivalente. Realmente, hemos disfrutado de la situación de estar junto al informante. Las preguntas y las entrevistas son medidas generalmente por contextos de intercambio del habla, donde surgen elementos específicos, que demuestran los sentimientos de arraigo que tienen los informantes hacia estas palabras.

De hecho, nuestra vigencia y toma de consciencia de todas las distintas manifestaciones del nivel del lenguaje, junto a la operativa del oído, tiene valores cualitativos y cuantitativos. Así, podemos apartarnos de los prejuicios e insistir imperativamente sobre la reformulación de las preguntas para poder captar el sentido. Esto nos permite facilitar la tarea para conseguir nuestras metas esperadas.

Hemos tenido que estar activos para ir sosteniendo y controlando el desarrollo de nuestra encuesta, evaluando y comparando las situaciones del habla que ofrecían nuestros encuestados, sobre todo con aquellos que mantenían el diálogo permanente. Hemos tenido que evitar el problema de la ruptura de la encuesta, para adecuar las preguntas a los informantes y esto nos cuesta mucho tiempo. A veces hemos tenido que entablar conversación hasta

con diez personas para poder encontrar una que aceptara contestar a nuestras preguntas y nos proporcionara algún hispanismo interesante.

### **1.5.2. La grabación**

En lo que concierne a la grabación, hemos seguido este método porque cuando hemos recogido los formularios de los informantes hemos constatado que éstos estaban casi vacíos, sobre todo los cuestionarios de los jóvenes que reflejaban solamente las palabras más conocidas tales como (trabajo, karentika, lejía...). En efecto, ignoraban que estas palabras son de origen español.

Pero a la hora de manifestar una encuesta definitiva las palabras están más estructuradas en una lista. Nos llama la atención el hecho de que las personas se dan cuenta de que conocían las palabras citadas, pero no conocían su origen. Esto nos ha empujado a grabar las entrevistas para obtener más datos de los informantes y guardarlos. No hemos encontrado problemas a la hora de ejercer esta fase.

### **1.6. Las dificultades encontradas durante la encuesta**

A primera vista hemos constatado que el impacto de los hispanismos se revela en todas las prácticas del habla, lo que nos ha dado el acceso a plantear y formular nuestras preguntas y provocar situaciones para llegar a lo que aspiramos conseguir. Durante el desarrollo de nuestra encuesta nos hemos ubicado con personas que resaltan muy a menudo que el aprendizaje de estas palabras es debido al núcleo español que estuvo aquí. Sin embargo, hay algunas palabras del español que no resultan evidentes para esta gente, tal como [*mario*], que dicen que son parte de nuestro dialecto.



Hemos tenido que fingir nuestra observación aguda y meditada, para poder resaltar la gestión semántica en toda su contextualización a lo largo del proceso de la encuesta. Puesto que es el mecanismo que nos permite familiarizarnos con los informantes, por ende, a poner en vigor los elementos que al origen del fonema o hasta el morfema, tiende su impacto en el revuelco de la realidad sociolingüística. Así, hemos emprendido un nuevo método de trabajo en el terreno porque creemos que la finalidad de esta investigación se centra justamente en adelantar y recoger los múltiples datos en vía de explotación. Por esta razón nuestras preguntas son abiertas y directas junto a nuestra trayectoria de la encuesta, su desarrollo y la elección de las preguntas. Desde los primeros momentos de nuestra investigación hemos encontrado dificultades resumiéndolas en algunos puntos:

- Muchas veces, las conversaciones se hacían en vano, sobre todo con cuando las personas mayores, porque se salían del tema y nos hablaban de otra cosa que la que nos interesa.
- Otras veces, los informantes tardaban mucho tiempo antes de entregarnos los formularios; algunos nos los devolvían sin haberlos rellenado; otros no parecían haber comprendido las preguntas, y contestaban los que ocurría.

Hemos tenido todas las consecuencias que pueden llegar de la reacción de los informantes, muchas veces limitada, pues, algunos piensan que les hacemos perder mucho tiempo, y otros que consideran que el trabajo no tiene validez ninguna o simplemente que nos trataban con un toque **bromista**.

## 1.7. Los resultados

### 1.7.1. Categoría temática de las palabras

Siguiendo esta metodología hemos obtenido resultados que intentaremos analizar en el tercer capítulo. Entre estos hispanismos encontramos los siguientes:

#### a-Comidas

El oranés usa palabras españolas tales como la famosa [karentika] y [chicha]. Ésta última es una harina de granos molidos que tienen color marrón, se prepara con ella [l-hrira] que es una sopa casi pesada en la gastronomía argelina; sobre todo se suele comer en el mes del ayuno (Ramadán). En lo que concierne a la [karentika] está hecha de garbanzos molidos, agua, un vaso de aceite es también una de las comidas más conocidas en el Oranesado.

Querriamos añadir el gazpacho, otro tipo de comida típicamente española que está desapareciendo. Una comida hecha de pasta y carne de pollo.

#### b- Legumbres

La patata es la palabra más utilizada por todos los oraneses y los argelinos. Encontramos también la palabra [calabas] calabazas, sin duda, todos los viernes, los oraneses tienen la costumbre de comer el *cuscús* (un plato argelino) con calabazas; hoy día, esta palabra se usa poco porque la gente prefiere usar la palabra [courgette].

#### c-Vestidos y ropa

En Orán la gente utiliza [changla], [chaqueta] que son palabras que indican un tipo de ropa sin olvidar *corbata* y *zapatos*.

#### d- Objetos de casa

La palabra [*armario*] es la más usada, designa el mueble donde se guarda la ropa. La mesa hecha de madera o de metal sirve para comer o para jugar a juegos, tales que el dominó, las cartas y otros. Se dice [*mayda*] o [*tabla*], pero en lo que concierne a la palabra mesa en el oranés vuelve [*misa*] la [*e*] se cambia por la [*i*]; y tiene un sentido connotativo en el juego de las cartas. El jugador cuando recoge todas las cartas de la mesa dice [*misa*].

#### e- Limpieza y residuos:

El nombre de producto más utilizado es la lejía, aunque el oranés usa también la palabra en francés [*la javel*]. Basura que significa suciedad, pues esta palabra ha mantenido su significado hasta hoy día, que es, todo lo que sobra de algo y no sirve para nada.

#### f-Los pescados

Como sabemos todos, el oranés vive cerca del Mediterráneo, pues es lógico que existan en el lenguaje pesquero y marítimo palabras de origen españolas, sobre todo porque algunos españoles eran pescadores y trabajaban con los oraneses en el puerto de Orán. Sin embargo, la variedad oranesa goza de un buen número de léxico marino español, ya que el ciudadano oranés posee un repertorio lingüístico importante para manifestar palabras de origen español en este ámbito. Notamos que casi todos los nombres de los pescados en Orán y en todo el Oranesado son en español por ejemplo:

[*jurel*],[*sardina*], [*bonito*],[*caballa*],[*raya*],[*boga*], [*gamba*], [*sola*],...etc.

#### g- Herramientas

*Pala* es un instrumento que se coge con la mano para realizar un trabajo en la construcción u otro trabajo.

## h- Armas blancas

Existe la palabra *faca*, los oraneses identifican a la [faka] con un cuchillo grande, y se utiliza también por los carniceros y los mercaderes de mantequilla.

## i-Cuerpo humano

### -Rasgos físicos

Las palabras que manifiestan los rasgos físicos del ser humano son los siguientes:

[*Bufo*]: se trata de una persona gorda es decir que tiene mucho peso.

[*Chato*]: Se refiere a la persona con la nariz aplastada, en Orán significa lo mismo.

[*Calvo*]: designa a la persona sin pelo total.

[*Macho*]: designa al hombre entre las mujeres.

[*Negro*]: se refiere al hombre o mujer de piel negra.

[*Rojo*]: se refiere al hombre o mujer rubia.

[*Larga*]: Se refiere a la estatura y la longitud de las personas.

## Rasgos morales

[*astuto*]: es la persona lista que tiene la malicia para conseguir lo que quiere.

[*kazueta*]: recipiente de cocina con base redonda que sirve para guisar.

## j-Juegos

En lo que concierne a los juegos, observamos que los oraneses pasan su tiempo libre en echar las cartas. En los barrios, los jóvenes forman grupos en las esquinas para jugar la [*ronda*].

[*ronda*]:

## k-Lugares

[*grada*]: Conjunto de asientos en los teatros y otros lugares públicos.

## 1-Vehículos

Hay tres palabras que representan los vehículos en la variación oranesa son las siguientes:

[*karro*]: vehículo formado por una estructura que va montada sobre dos ruedas.

[*karroza*]: vehículo que se adorna para las fiestas.

[*karruco*]: Carro pequeño cuyo eje da vueltas con las ruedas.

### 1.7.2. Categoría gramatical de las palabras

Constatamos que estos hispanismos se encuentran en los campos semánticos que representan los objetos y conceptos de la vida diaria. Por supuesto, entre estos últimos hay sustantivos, adjetivos, y verbos. Pues, observamos en el tablero siguiente que la mayoría de los hispanismos usados son nombres. Después, en segundo lugar, encontramos los adjetivos. Luego, en tercera posición vienen los pronombres y los verbos.

| Las palabras en castellano |          |                   |          |            |
|----------------------------|----------|-------------------|----------|------------|
| Nombre                     | Adjetivo | Pronombre numeral | Verbo    | Diminutivo |
| armario                    | bufo     | cinco             | aguantar | buftico    |
| bala                       | calvo    | cuatro            | chafar   | buftica    |
| barra                      | cazuela  | dos               | largar   | calentita  |
| basura                     | chato    | tres              | tocar    |            |
| bola                       | falso    | seis              |          |            |
| carabina                   | largo    |                   |          |            |
| carro                      | macho    |                   |          |            |
| carroza                    | negro    |                   |          |            |
| carruco                    | rojo     |                   |          |            |
| cocina                     | astuto   |                   |          |            |
| cochura                    |          |                   |          |            |
| cola                       |          |                   |          |            |
| corbata                    |          |                   |          |            |
| chancla                    |          |                   |          |            |
| chamba                     |          |                   |          |            |
| chicha                     |          |                   |          |            |
| daga                       |          |                   |          |            |
| facu                       |          |                   |          |            |
| falta                      |          |                   |          |            |
| figura                     |          |                   |          |            |
| grada                      |          |                   |          |            |
| grúa                       |          |                   |          |            |
| gusto                      |          |                   |          |            |
| jurel                      |          |                   |          |            |
| lejía                      |          |                   |          |            |
| mecha                      |          |                   |          |            |
| mesa                       |          |                   |          |            |
| pala                       |          |                   |          |            |
| pata                       |          |                   |          |            |
| patata                     |          |                   |          |            |
| punto                      |          |                   |          |            |
| rey                        |          |                   |          |            |
| ronda                      |          |                   |          |            |
| sardina                    |          |                   |          |            |
| sota                       |          |                   |          |            |
| toque                      |          |                   |          |            |
| zapato                     |          |                   |          |            |

### 1.7.3. Formación de las palabras

a- Plural del nombre:

Para formar el plural de los nombres en español se añaden a la forma del singular “s” o “es”, por ejemplo:

armario-armarios

rey-reyes

En la variación oranesa estos nombres sufren derivaciones, pues, se añaden los sufijos [yat] [at] o [it]

-[l-māryū ] -[l-māryūyat]

-[bala] -[balat]

-[bārra] -[bārrat]

-[bola] -[bolat]

-[karabila] -[karabilat]

-[karo] -[karoyat]

-[kareco] -[karecoyat]

-[kuzina] -[kuzinat]

-[kuša] -[kušat]

-[kola] -[kolat]

-[gravata] -[gravatat]

-[sabaṭ] -[sbabiṭ]

b- plural del adjetivo:

En español los adjetivos forman de la misma manera que los sustantivos añadiendo “s” o “es”

bufo-bufos

calvo-calvos

También en la lengua de acogida se forma el plural de la misma manera

-[bufo] - [bufoyat]

-[kalvo] -[kalvoyat]

-[satuta]- [satutat]

-El femenino:

Los adjetivos terminados en “o” la cambian por una “a”

rojo-roja

astuto-astuta

En lo que concierne la variación oranesa

-[rujo] -[ruja]

Pero notamos que otros adjetivos no admiten el femenino y se usan de un modo invariable, por ejemplo:

[kalvo] -[tšato] -[falso]

-El artículo: En la lengua española hay ocho artículos: cuatro definidos (el, la, los, las) y cuatro indefinidos (un, una, uno, unas), pero en el sistema árabe se usa el artículo (el) para el femenino, el masculino y al mismo tiempo el plural; en el sistema oranés se usa el artículo (el) pero sin la vocal inicial [e], es decir, solamente [l] para los nombres y los adjetivos, por ejemplo:

La bola / [l-bola], Las bolas/ [l-bolat], -El bufo/ [l-bufo],

-Los bufos/ [l-bufoyat]

En lo que concierne a los verbos, notamos que no hay muchos, y también sufren modificaciones.

-El verbo

Los hispanismos están conjugados de la misma manera cuando se trata del primer grupo o el segundo o el tercero. En nuestro glosario tenemos cuatro verbos del primer grupo que son *aguantar*, *chafar*, *largar* y *tocar*.

Presente:

*chafar* [ʔanaya] -[nšafe]



|         |          |
|---------|----------|
| [ntaya] | -[tšafe] |
| [ntiya] | -[tšafe] |
| [huwa]  | -[yšafe] |
| [hiya]  | -[tšafe] |
| [hnaya] | -[nšafu] |
| [ntuma] | -[tšafu] |
| [huma]  | -[yšafu] |

Observamos ocho pronombres personales

|          |                     |
|----------|---------------------|
| [ʼanaya] | -yo                 |
| [ntaya]  | -tú                 |
| [ntiya]  | -tú                 |
| [huwa]   | -él                 |
| [hiya]   | -ella               |
| [hnaya]  | -nosotros, nosotras |
| [ntuma]  | -vosotros, vosotras |
| [huma]   | -ellos, ellas       |

En lo que concierne a la terminación de la conjugación está escrita en el prefijo del verbo

-sufijo: el sufijo es un grupo de letras que se añaden al final de la palabra para darle un significado determinado, pues, se llama un morfema por ejemplo: el sufijo (-ción) para mencionar una acción.

Entre los hispanismos escritos en el tablero existe el adjetivo bufo(a) en el habla oranesa se añade el sufijo -ico, -ica, y se vuelve *buftico(a)*

Por consiguiente, lo que constatamos en esta parte es que los hispanismos sufren modificaciones a nivel morfológico; puesto que el oranés somete estos hispanismos a su propio sistema morfológico y no al contrario. En otras palabras, la adopción de estas palabras por la comunidad oranesa causa, automáticamente, estos cambios.

CAPÍTULO III

*ESTUDIO ANALÍTICO*

## 1. Interpretación y análisis

Los resultados obtenidos demuestran que los hispanismos existen en nuestra variedad oranesa; a modo de ejemplo la palabra [*bufo*] en Orán las personas saben, al pronunciar esta palabra, que identifica a la persona gorda, de peso exagerado u obeso. La gente la usa para bromear o para menospreciar a otra, incluso en plan de insultos. A pesar de que la gente conozca la palabra en árabe [*smin*] o en francés [*gros*], prefieren la palabra [*bufo*], más aún, la prefieren con el diminutivo [*ico*], es decir, [*buftico*].

Los verbos, por ejemplo, [*tokar*] los individuos no lo utilizan con su sentido correcto porque esta palabra significa en el habla Oranesa “pesado o débil” y en realidad en español, el verbo tocar se refiere al tacto. Los verbos *chafar* y *largar* se usan con la [*h*] aspirada que aquí reemplaza al pronombre personal *lárgala* y *chafarlo*; el uso de estos verbos se extiende hasta los pronombres que en realidad la [*h*] aspirada no lo es como pronombre reconocido en gramática sino la combinación a nivel dialectal muestra lo que exige el sonido acústico [*he*] [*larqih*].

La gente asimila perfectamente el sentido de estas palabras, pero el uso se restringe a sus necesidades y a las circunstancias que se puedan hallar en el momento del uso dentro del contexto social.

Por ejemplo los números [*dos*], [*tres*], [*kuatro*], [*cinko*] se usan cuando los hablantes se ponen a jugar al ([*domino*] y [*ronda*]) que son juegos frecuentes por los informantes de sexo masculino, pero los mismos informantes usan los mismos números en el habla oranesa o en francés en otras situaciones.

## 2. Esquema del análisis

a- Palabra en español = préstamo

b- Sentido denotativo:

i- Sentido de la palabra en la Real Academia (R.A.E)

ii- Sentido de la palabra en el Diccionario de Uso Español (D.U.E)

c- Sentido connotativo:

iii- Sentido en el contexto social con el comentario (S.C.S)

d- Los equivalentes

## 3. Análisis

### 1- aguantar = [nwānʔe]

i: Aguantar: Sostener, Sustentar, no dejar caer. Resistir pesos, impulsos o trabajos. Soportar, tolerar a una persona o cosa molesta o desagradable.

ii: Aguantar: 1. "Sostener". Servir una cosa para evitar que se caiga, hunda o doble otra, estando debajo de ella o tirando de ella: Los pilares aguantan la bóveda.

2. Sufrir cosas como trabajos, padecimientos, molestias, malos tratos, impulsos o deseos sin oponerse a ellos, reaccionar contra ellos, quejarse o sucumbir o ceder a ellos.

iii: [nwānʔe]: De uso frecuente entre los hombres de modo especial. Como lo señalan claramente los diccionarios, deriva del verbo regular *aguantar*, que da a entender por el verbo *sostener*, *soportar*...etc. Notamos en su pronunciación [nwānʔe], la caída de la vocal inicial [a] y el cambio del diptongo [au] por la consonante [w], ya que en el sistema fonético oranés no existe el diptongo. Se usa en diversos ejemplos con contextos delimitados, lo usa la mayoría de los informantes: los jóvenes y los mayores. En cuanto, a algunos informantes, lo usaría con influencia del francés ('supporter'). En árabe la gente compite con el verbo ('yaşbūr'). Tal vez surge su práctica en los contextos y múltiples circunstancias de la vida diaria, se forja en los trabajos

que exigen cierto esfuerzo físico y que piden fuerza tales como la construcción, la agricultura, pues, el obrero en general. También está presente su uso en el ámbito deportivo. Sin embargo, existen informantes que recurren al otro uso del término que podría ser del árabe clásico (‘nsthmel’)= [nwante] y cuyo sentido se identifica por lo mismo, es decir, *aguantar*. El sentido connotativo de la palabra [nwānte] que viene en realidad del verbo aguantar, consiste en poder tener la actitud de intentar resistir frente o ante una situación. Se extiende el sentido hasta para el sustento de personas o cosas como lo indica el Diccionario de la Real Academia Española. Es decir, el verbo [nwānte] lo usan los hablantes en su dialecto, salvaguardando el sentido idéntico que es resistir y sostener. Constatamos que es un sentido connotativo extracto y producido en el ámbito de la sociedad. Podemos deducir que es un uso muy frecuente, en la práctica que conserva su dinámica activa.

Ej: [antaya twānte basaf] = tu aguantas mucho.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés       |
|-----------------|---------------|---------------|
| [ywānte] =      | (‘yaṣṭahmel’) | (‘supporter’) |
| Aguantar        | (‘yaṣbūr’)    | (‘resister’)  |

## 2- Armario = [el-māryū]

**i.** Armario: Mueble con puertas y anaqueles o perchas para guardar ropa y otros objetos. Importado, el construido en el espesor de un muro o hueco de una pared.

**ii.** Mueble vertical, generalmente cerrado con puertas en cuyo interior hay estantes, cajones, perchas para colgar ropa, etc.

**iii.** [el-māryū]. En nuestro dialecto esta palabra sigue conservando el sentido tal y como lo ofrece el diccionario. Es un mueble de necesidad diaria donde se guarda la ropa y todo lo que es necesario. Ocupa un espacio en la habitación. Ya que todos están de acuerdo en que se difiere el armario [el-māryū] o de un mueble espacial para un despacho (‘armoire’), o un salón de

bien estar. También, constatamos, el cambio de la vocal inicial [a] por la [e]; lo que muestra una inestabilidad vocálica a la hora de pronunciar. Este hispanismo lo utiliza todos los miembros de la sociedad mujeres, sean o hombres. Sus equivalentes en otros idiomas, por ejemplo, en francés es ('armoire'), en la lengua árabe se denomina ('el-hizāna') y la gente mayor la pronuncian (l-hzana').

Ej: [*el-māryū ta' kaswa*] = el armario de la ropa.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal                  | Árabe clásico | Francés                   |
|----------------------------------|---------------|---------------------------|
| [ <i>el-māryū</i> ] =<br>armario | ('el-hizāna') | ('buffet')<br>('armoire') |

### 3- Astuta = [*Satut*][*satuta*]

**i.** ASTUTO, TA: Agudo, hábil para engañar o evitar el engaño o para lograr artificiosamente cualquier fin. Que implica astucia.

**ii.** ASTUTO, -TA (aplicado a personas y, correspondientemente, a su palabras, procedimientos, etc.). Que no se deja engañar. Hábil para lograr lo que quiere con engaños y ardides.

**iii.** [*satut*] [*satuta*]. Aplicable a las personas que manipulan la astucia y el engaño para herir a la gente. La palabra sufre una desviación fonética, no se pronuncia la [a] inicial y se pronuncia [*satut*], salvaguardando el mismo sentido. Aquí en Orán se usa con este sentido, la gente suele usar el primer sentido con insistencia, según, los distintos contextos para referirse o identificar a la persona que actúa con maldad. Lo usa todo el mundo, mujeres, hombres, y jóvenes con cierto tono despectivo.

Ej: [*Taḥḍam ma'na waḥda satuta*] = Trabaja con nosotros una astuta

Los equivalentes:

| Árabe dialectal             | Árabe clásico | Francés        |
|-----------------------------|---------------|----------------|
| [ <i>satuta</i> ]<br>Astuta | (‘makira’)    | (‘astucieuse’) |

#### 4- bala = [*bala*]

**i.**Bala: Proyectil de diversos tamaños y de forma esférica o cilíndrico-ojival, generalmente de plomo o hierro, para cargar las armas de fuego. En el comercio, cualquiera fardo apretado de mercaderías, y en especial de los que se transportan embarcados.

**ii.**Bala: Proyectil macizo de arma de fuego.<sup>2</sup> "Fardo. Paca" Bulto comprimido y atado de una mercancía; por ejemplo de algodón.

**iii.**[*bala*] .Según, viene el sentido explicativo de la palabra [*bala*] llega a ilustrar nos permanente que se trata de un objeto específico siendo como una plataforma de hierro que sirve para las armas de fuego, por ejemplo, la bala de un revolver, pues, este sentido no existe en absoluto en Orán porque la gente usa el término (balle) para el caso de los afrancesados y los arabófonos usan (rašaša’).Pero, en contexto social existe el segundo sentido del diccionario que es un fardo de ropa usada en el comercio, que se vende en el mercado y cuesta barato.

Los informantes de todas las generaciones utilizan la palabra [*bala*] en los dos sentidos.

Ej: [*šra trikuh men el bala*] = compró su jersey de las rebajas

Los equivalentes:

| Árabe dialectal           | árabe clasico                        | francés                   |
|---------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| [ <i>bala</i> ] =<br>bala | (‘rašaša’)<br>(‘al-bisa musta‘mala’) | (‘Balle’)<br>(‘friperie’) |

## 5- barra = [bārra]

i. BARRA: Pieza de metal u otra materia, de forma generalmente prismática o cilíndrica y mucho más larga que gruesa. 2. Palanca de hierro que sirve para levantar o mover cosas de mucho peso.

ii. BARRA: 1. Pieza larga y delgada, aunque no tanto como las llamadas varillas, de sección uniforme y generalmente redonda o cuadrada, de cualquier meta: Las que sirven para \*colgar de ellas cortinas, vestidos o cualquier otra cosa.

iii. [bārra]. Lo mismo sucede con el término [bārra] siempre nos basamos en la referencia significativa que da el diccionario. La palabra pertenece a la familia de las herramientas que sirve por su parte a levantar algo o trasladar objetos que se da su referencia al tamaño, la materia pese a que se queda desconocido su origen. . La gente se ha acostumbrado el oído, más bien a la palabra [bārra] tal como se pronuncia. A la hora de la práctica en nuestra sociedad el sentido de la palabra y el grado de su uso se extiende a ser opcional por el sentido figurado. Efectivamente, la gente usa la palabra [bārra] para referirse a alguien que tiene o tendrá un juicio o un proceso judicial, en el contexto sobre entendido de pasarse por la barra. También, que este sentido lo comparte la clase popular, que encierra a los jóvenes como mayores hombres y mujeres

Puede ser que los intelectuales tengan la influencia del francés, pues, dicen [il a un jugement]. En general, los oraneses usan el primer sentido que es la barra de hierro y el segundo que se refiere al juicio.

Resumiendo, se usa por el conjunto de los hablantes, chicos hombres de todo tipo de clase. A los intelectuales se le viene mejor optar por el francés (‘une barre’). La parte femenina intelectual y la afrancesada sobre todo tienden a usarla en francés.

Ej: [bara ta' ḥdid] = una barra de hierro



Los equivalentes:

| Árabledialectal             | Árabe clásico      | Francés                |
|-----------------------------|--------------------|------------------------|
| [ <i>bārra</i> ] =<br>Barra | (‘ <i>qadīb</i> ’) | (‘ <i>une barre</i> ’) |

### 6- **basura** = [*basura*]

**i.** BASURA: Inmundicia, suciedad, y especialmente la que se recoge barriendo. 2 Desecho, residuos de comida, papeles y trapos viejos, trozos de cosas rotas y otros desperdicios.

**ii.** BASURA: \*Suciedad o conjunto de \*desperdicios de cualquier clase, como los que se hacen a diario en una casa, las barreduras, las cosas viejas que se tiran al hacer limpieza de lo desechado, etc.

**iii.** [*basura*]. Los diccionarios citados anteriormente presentan al término [*basura*] como lo que se hecha, se tira cosa no usable, vieja, de tipo vestimentario o de alimentación. Este sentido también, persiste en nuestra sociedad, pues, la palabra conserva su sentido idéntico, tal como, lo confirma el diccionario y tal como se usa en España. Lo utilizan tanto los jóvenes como los mayores hombres y mujeres. Es algo de necesidad imprescindible y cotidiana así que se establece su uso en nuestra sociedad. Sin embargo, la gente opta por el dialecto y la palabra [*basura*] en español tal vez sería por la facilidad que ofrece al pronunciarla. Se dice también (*la décharge publique*) en francés.

Ej: [*basura ta' ptilak*] = la basura de (*petit lac*).

Los equivalentes:

| Árabledialectal               | Árabe clásico       | Francés                           |
|-------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| [ <i>basura</i> ] =<br>basura | (‘ <i>zubala</i> ’) | (‘ <i>la decharge publique</i> ’) |

## 7- bola = [bola]

i.BOLA: Cuerpo esférico de cualquier materia. 2. Juego que consiste en tirar con la mano una bola de hierro, a pie quieto o a la carrera, según se conviene, y en el cual gana el jugador que al fin de partida ha pasado con su bola más adelante.

ii.BOLA:1 Cuerpo esférico de cualquier materia: 'Una bola de vidrio, de goma, de barro'. Esfera que se lanza en el juego de \*bolos. Esférica de hierro que se lanza en el juego llamado del mismo modo, consistente en lanzar esta esfera lo más lejos que se puede.

iii. [bola]. Objeto como juguete de tamaño esférico, el mismo sentido lo encontramos en el ámbito social. En realidad es un sentido que es frecuente entre los niños. Uno de los ejemplos fielmente conservados para demostrar la comprobación de que sigue vigente el uso de esa palabra hasta para los miembros de una misma familia. Por ejemplo, los padres se compran la [bola] a su hijo como regalo, pese a que se la sabe decir en otro idioma es motivo de campo de juego deportivo. En cuanto al uso de este hispanismo, pues, lo usan casi todas las clases puedes ser que la popular típica practicante de esta costumbre más también es el caso de los que se dedican a los juegos [bola] es el objeto que simboliza con el que jugamos sea de tamaño grande o pequeño es decir [bola] o [bolita]; también, [bola] se refiere al sentido del fútbol.

Ej: 1- [haya nla'bo bola fi stad] = vamos a jugar fútbol en el estadio.

Ej: 2- [papa šrali bola kbira] = papá me compró una pelota grande.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal   | Árabe clásico                      | Francés                    |
|-------------------|------------------------------------|----------------------------|
| [bola] =<br>balón | (‘kuratun’)<br>(‘Kuratu el kadam’) | (‘ballon’)<br>(‘football’) |

## 8- bufo = [bufo]

i.BUFO, BUFA: Aplícase a lo cómico que raya en grotesco y burdo. 2. bufón, chocarrero. Persona que hace papel de gracioso en la ópera italiana.

**ii.**BUFO, -A: Cómico y grotesco; tal que inspira risa y desprecio: 'Esa situación sería bufa si no fuese trágica'. Se aplica a las personas que hacen reír poniéndose en ridículo a si misma o mostrando cosas ridículas: 'Actor bufo'.

**iii.** [*bufo*]. Bufo aquí se refiere a la persona que es gorda de peso sobre pasado exagerado. La palabra guarda la misma pronunciación en nuestro dialecto.

En Orán toda la gente la usa en este sentido satírico, para mostrar que la persona es gorda, entonces, la obesidad de ésta provoca la risa de la gente. En árabe clásico los oraneses usan ('smin'), sin embargo, la clase más intelectual usa las palabras en francés ('gros') y ('obése'). Todas las generaciones utilizan este préstamo.

Ej: [antiya bufa bazaf] = eres tan obesa

Los equivalentes:

| Árabe dialectal           | Árabe clásico | Francés   |
|---------------------------|---------------|-----------|
| [ <i>bufo</i> ] =<br>bufo | ('samīn')     | ('obése') |

### 9- calentita = [*karentika*]

**i.**calentito, ta:(d. De caliente.)Recién hecho o sucedido. 2. m.And.cohombro, fruta de sartén.

**ii.**Calentito,-a: Agradablemente caliente. 2. (Andalucía; n., en masc.). \*Churro de masa frita.

**iii.**Los dos diccionarios identifican la palabra calentito a la masa frita o recién hecha de calor bastante considerable y se suele comer caliente. Consecuentemente, en el contexto del habla nuestro calentita se refiere a [*karentika*] con esta desviación fonética; es una comida recién hecha salida del horno, en Orán suele adaptarse a un tipo de comida que justamente está caliente al comerla, es muy típica y de consumo muy frecuente. Hecha con garbanzos molidos y resulta

económica y muy simbólica, pues, recuerda al adjetivo español calentita. Todas las personas tienen antojo a la hora tanto de comerla como nombrarla.

En Orán la usan todos los hablantes sea de la clase baja o intelectual, sin duda, la prefieren como producto comestible. También, los oraneses utilizan la palabra en árabe [*hami*], por supuesto, se entiende que se trata de la [*karentika*]. Sin la excepción de nadie, los intelectuales, los de la masa popular, los niños y mayores tienden a la misma altura a usar este término donde persiste su uso en el ámbito gastronómico.

Ej: [*šrit alf karentika*] = compré 10 DA de [*karentika*].

Los equivalentes:

| Árabe dialectal                     | Árabe clásico | Francés   |
|-------------------------------------|---------------|-----------|
| [ <i>karantika</i> ] =<br>calentita | (‘hāmi’)      | (‘chaud’) |

### 10- calvo = [*kalvo*]

i. Calvo, va: Que ha perdido el pelo de la cabeza.

ii. Calvo, -a: Se aplica a la persona que tiene la cabeza total o parcialmente desprovista de pelo.

iii. [*Kalvo*]. Referente a la pérdida o caída total del pelo debido a la debilidad del cuero cabelludo o por naturaleza. Un fenómeno que se estableció con sentido idéntico en el dialecto, [*calvo*] designa a la persona sin pelo total o parcialmente específico a personas descabelladas, a cambio, el diccionario da a los terrenos desprovistos cosa que no figura en nuestro uso diario, en cambio pasa a ser usada la palabra como en sentido peyorativo, reírse, ridiculizar menospreciar a la persona. Podemos constatar que es una palabra que tiende a tener un uso muy frecuente usado por diferentes capas sociales independientemente de su nivel de instrucción porque todos aspiran a renombrar la persona sin cabello.

Se refiere al corte de pelo que se suelen hacer los hombres la palabra se limita a designar al hombre, en cuanto, a la mujer no se le renombran por la palabra calva pero por ('qar'a')

Existen equivalentes como ('şal'a'), ('qar'a'), ('bola zero') en el diccionario calvo es el descabellado pero aquí decimos aparte de sin pelo lleva corte calvo.

Ej: [*ħasant kalbo fi şayf*] = En verano, corté todo el pelo.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico    | Francés    |
|-----------------|------------------|------------|
| [calvo] = calvo | ('aşla', 'aqra') | ('chauve') |

### 11- carabina = [*karabila*]

i. Carabina: Arma de fuego, portá til.compuesta de las mismas pietas que el fusil, pero de menor longitud.

ii. Carabina: Arma de fuego semejante a un fusil, pero más corta.

iii. [*karabila*]. Se le dice a un arma justo lo que definen los diccionarios dando pistas sobre el tamaño, se extiende el sentido en el figurado a la mujer que sale acompañada con otra para ver asu novio, sin embargo, el uso de esta palabra en Orán está relacionado con la música, la danza popular, hay una canción famosa se llama [*Karabila*], esta canción es antigua y pertenece al género (ray). En este caso el factor cultural más bien la musical, contribuyeron en la difusión de esta palabra y en su persistencia. La usan los jóvenes, mayores hombres y mujeres de distintas edades y todos se ponen de acuerdo que esta palabra designa al arma.

Ej: [*şħab el barod wal karabila*]. Es un título de una canción famosa, del género musical (Ray).

Los equivalentes:

| Árabe dialectal        | Árabe clásico              | Francés      |
|------------------------|----------------------------|--------------|
| [carabila]<br>Carabina | (‘bunduqiyatun şağīratun’) | (‘carabine’) |

## 12- carro = [karro]

**i.** Carro: 1. Carruaje de dos ruedas, con lanza o varras para enganchar el tiro, y cuya armazón consiste en un bastidor con listones o cuerdas para sostener la carga, y varales o tablas en los costados, y a veces en los frentes, para sujetarla.

2. Cualquiera vehículo o armazón con ruedas que se emplea para transportar objetos diversos, como el cesto de la compra, libros, comida, equipaje etc.

**ii.** Carro. 1 Vehículo empleado para el transporte, que consta de una plataforma sobre dos ruedas, con barandillas a los costados y una o dos varas delante en las que enganchan las caballerías que tiran de él. 2 (Hispan.). \*Automóvil. 3Coche, sin la caja.

**iii.** [karro]. Todos los diccionarios se ponen de acuerdo en que se trata de un vehículo de dos ruedas que sirve para transportar algo. En la ciudad de Orán la noción del carro es un vehículo de dos ruedas, va atado a un animal acostumbrados a cargos nocivos, tales como, el caballo o el burro. El uso de la palabra carro antes, se usaba mucho para transportar todo tipo de mercancías, pero hoy no suele tener el mismo grado de utilidad. Se limita a cargar las legumbres o las frutas, que los jóvenes venden en los sitios y plazuelas populares. Usamos el término [karro] con independencia de nuestra clase socio-económica y cultural. La palabra se pronuncia de la misma manera como en español. Es un término que se considera de uso muy frecuente por las múltiples capas sociales, sobre todo, entre los jóvenes y las mujeres que se dedican a la compra diaria. Existen sus equivalentes en otros idiomas en árabe es (‘araba’), en idioma francés es (‘chariot’). La gente opta por la palabra carro, por la facilidad de pronunciarla subrayamos que al ser un medio indispensable para el trabajo en aquel tiempo se quedó vigente su uso de coste

barato y quita mucho trabajo ya que era imposible en aquel entonces permitirse el lujo de comprarse un coche.

Ej: [*haḡ el karo ybi' lbatata*] = Este hombre del carro vende patatas.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal   | Árabe clásico | Francés     |
|-------------------|---------------|-------------|
| [karo] =<br>carro | (‘araba’)     | (‘chariot’) |

### 13- carroza = [*karosa*]

i. Carroza: Coche grande, ricamente vestido y adorno. .

ii. CARROZA. 1 Coche ricamente adornado. 2 Carruaje decorado, generalmente representado alguna cosa real o fantástica, de los que figuran en los desfiles de las \*fiestas.

iii. [*karroza*]. Coche que lleva adorno, representativo de algo real o efímero más bien fantástico. Esta definición se aplica más en la sociedad, donde, se nota el espíritu festivo, de los colores y adornos con coches que serían en este caso las carrozas, por ejemplo, en la Semana Santa y en la fiesta de los Reyes Magos. En Orán el uso de la palabra [*karroza*] identifica todo aquél coche, más bien, cochecito, carrete que va con dos ruedas y se empuja. Sirviendo para llevar o coger cosas, sea para trasladarlas o para venderlas. En los barrios populares, por ejemplo, para llevar una bombona de gaz a llenarla o para arreglar una lavadora, se usa [*karroza*]. Todos los informantes de todas las clases utilizan esta palabra.

Ej: [*ḡib sal'a bl karosa*] = Trae la mecancía en la [*karroza*].

Los equivalentes:

| Árabe dialectal                 | Árabe clásico | Francés      |
|---------------------------------|---------------|--------------|
| [ <i>karrosa</i> ] =<br>Karroza | (‘araba’)     | (‘carrosse’) |

#### 14- carruco = [kareco]

i. CARRUCO: Carro pequeño cuyo eje da vueltas con las ruedas, que carecen de rayos. Porción de tejas que puede cargar un hombre.

ii. CARRUCO: Carro pequeño o tosco.

iii. [karico] Notamos que la palabra sufrió un cambio fonético, pues, la vocal [u] se reemplaza por la vocal [i] [carruco] pasa a ser [carrico]. Las personas lo usan para identificar a lo que va con dos rejas atadas, es un juego consagrado a los niños tal vez preferido como juego de diversión. Lo usan los jóvenes y mayores para designar al juego infantil, este último persiste como préstamo de necesidad sin que se use diariamente. No tiene equivalentes, se limita a ser un juego típicamente español pronunciado con cierta desviación pero mantiene su sentido y es lo que resulta más crucial, se estableció su uso con su condicionamiento al juego de los niños.

Ej: [rah yala 'b maa' rayan bel kareco] = *Está jugando con Rayan en el [kareco].*

Los equivalentes:

| Árabe dialectal     | Árabe clásico       | Francés |
|---------------------|---------------------|---------|
| [kareco]<br>carruco | (‘araba sariratun’) | 0       |

#### 15- Cazuela = [kasuela]

i. CAZUELA. (De cazo) f. Vasija, por lo común redonda y de barro, más ancha que honda, que sirve para guisar y otros usos.<sup>2</sup> Guisado que se hace en ella, compuesto de varias legumbre y carne. <sup>3</sup> Recipiente de cocina, hecho de metal, más ancha que alto, con dos asas y tapa.<sup>4</sup> Sitio que ocupaban las mujeres en el corral de comedias.

ii. CAZUELA. 1 Recipiente de \*cocina, de barro, ancho y poco profundo, que se emplea para guisar. 2. Cualquier \*guiso, hecho en cazuela o cacerola, de carne y, generalmente, patatas y legumbres. 4 Sitio en los antiguos \*teatros reservado a las mujeres.



**iii.** [*kazueta*]. En los diccionarios es un cazo que sirve para guisar, propio de la vajilla de la cocina. En realidad [*kazueta*] en Orán se refiere a toda persona que se ve superior a los demás, que va presumiendo y que chulea, o es chula. También, renombramos a la persona que se hace la hombría y que se enfrenta a todo el mundo. Se nota que el tono es bastante despreciativo, así, partimos de la base de que lleva un uso muy especializado, en contextos bien precisos. Usado mayoritariamente por los jóvenes, se puede usar entre personas de distintas clases y niveles de conocimientos. Cuando se quieren referir al contexto del presumido, tiene equivalentes, algunas personas utilizan la palabra en francés es ('barbeau').

Ej: [*antaya tal'abha kasueta*] = Te crees un chulo.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal               | Árabe clásico | Francés   |
|-------------------------------|---------------|-----------|
| [ <i>kasueta</i> ]<br>cazuela | (wagih)       | (barbeau) |

### **16- cinco = [*sinko*]**

**i.** CINCO: Cuatro y uno. 2. Quinto, ordinal, número cinco; año cinco. Aplicado a los días del mes; cinco de mayo. Signo o cifra con que se representa el número cinco.

**ii.** CINCO: Número equivalente a cuatro y uno. Se representa en la numeración arábica por "5" y en la romana por "V".

**iii.** El número [*sinko*] se usa por su parte a un juego de las cartas donde se identifica al número (1+4), con una pronunciación correcta asimilada en su contexto social. A nivel de la práctica y en su uso esta palabra se usa cuando resalta el juego de cartas o del domino. Se restringe su uso al contexto de los juegos, se establece su funcionamiento en los lugares de encuentro tales como las cafeterías o en los barrios. Los jugadores nombran número (5) correspondiente a su carta en castellano, es decir, cinco. Sin embargo, en otro contexto y fuera de los juegos las mismas personas (los jugadores) utilizan el

número (5) en otro idioma en árabe ('jamsa') o en francés ('cinq'). su equivalente hasta en el dialecto es también ('jamsa').

Ej: [*qara' andi ronda ta' cinko*] = Espera tengo dos cartas de cinco.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal             | Árabe clásico | Francés  |
|-----------------------------|---------------|----------|
| [ <i>sinko</i> ] =<br>cinco | ('hamsa')     | ('cinq') |

### 17- cocina = [*kuzina*]

i. COCINA: Pieza o sitio de la casa en el cual se guisa la comida.

ii. COCINA.1 Habitación de las casas dispuestas con las instalaciones necesarias para guisar y realizar las operaciones complementarias para la preparación y servicio de las comidas.

iii. [*kozina*]. La palabra cocina es en efecto, el lugar donde se cocina la comida. Aquí la gente se acostumbró a usar esta palabra con el mismo sentido, por el factor del contacto mutuo y diario con los españoles durante su cohabitación, aunque, sabe decirlo en francés. Los jóvenes, los mayores hasta los niños y mujeres, todos optan por utilizar este término a la hora de referirse al lugar donde se prepara todo tipo de comida. Las personas pronuncian el fonema [s] con cierta desviación fonética y pasa a ser pronunciado [z] en francés porque prefieren el sonido sonorizado de [*kozina*], será por la facilidad de su pronunciación. Pese a que la gente tiene la posibilidad de utilizar ('cuisine') en francés y ('matbah') en árabe. Se considera un préstamo de necesidad porque los oraneses siguen utilizando este término.

Ej: [*raha tsyaq fil kozina*] = Está fregando la cocina.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal             | Árabe clásico | Francés     |
|-----------------------------|---------------|-------------|
| [ <i>kozina</i> ]<br>cocina | ('matbah')    | ('cuisine') |

## 18- Cochura = [kuša]

i. COCHURA: 1. Cocción. 2. Masa o porción de pan que se ha amasado para cocer. En esta tahona hacen cada día cuatro cochuras. Min. Calcinación en los hornos de Almadén de una carga de mineral de azogue.

ii. COCHURA. 1. Cocción en horno; por ejemplo, la del \*pan o los objetos de \*cerámica. 2. Conjunto de los panes, ladrillos, cacharros, etc., que se cuecen de una vez. 3 (\*minería, \*Almadén). Calcinación en los hornos de una carga de mineral de \*mercurio.

iii. En el diccionario, la cochura es aquel lugar de cocción, es decir, horno de cerámica o de pan. De aquí notamos que hay un punto común entre cochura y [kuša], pues, es donde se cuece algo. En Orán en el barrio de [Ekmule] existe [kuša] que se llama [kuša-el- gire], consecuentemente, esta palabra no se limita a ser un lugar de cocción de pan, sino, que es un lugar de cocción de materias cerámicas. Es un testimonio de que los primeros españoles que llegaron a Argelia entre ellos habían mineros, para ejercer su trabajo, entonces, construyeron cochuras. Así comprobamos que la palabra es de origen español, pero, no se usa tal cual, sino la gente utiliza la palabra [kuša] y no cochura, con una desviación fonética considerable, la primera [o] vuelve [u] y el sufijo [ura] vuelve [a], pero el sentido no cambia, es decir, una panadería o un horno. Las personas que tienen influencia del francés o del árabe no suelen usar ('boulangerie') o ('mahbaza') todos tienden hacia el dialecto donde utilizan [kuša].

Ej: [roħ šri kasra men kuša] = Va a comprar el pan de la panadería.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal     | Árabe clásico | Francés         |
|---------------------|---------------|-----------------|
| [kuša] =<br>cochura | ('majbaza')   | ('boulangerie') |

**19- cola = [kola]**

**i.** COLA: 1. Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de algunos animales. 2. Hilera de personas que esperan vez.

COLA: Pasta fuerte, translúcida y pegajosa, que se hace generalmente cocinando raeduras y retazos de pieles, y que disuelta después en agua caliente, sirve para pegar.

**ii.** COLA: 1. Prolongación de la columna vertebral, que forma en los animales un apéndice en la parte posterior del cuerpo. 2"Fila". Serie de personas puestas una detrás de otra, \*esperando turno para algo.

COLA 2: Substancia gelatinosa obtenida generalmente cocinando restos de las pieles utilizadas para otras cosas junto con huesos, almidón, resinas, etc.; cuando está fría es dura, de color pardo negruzco y traslúcida; calentándola con algo de agua se pone blanda y se utiliza para pegar, sobre todo en carpintería.

**iii.** [kola]. La palabra cola sigue guardando su sentido, se refiere a la gente que se queda esperando en fila que llegue su turno. Se usa en Orán en este mismo contexto connotativo. También, cola significa el producto gelatinoso que sirve para pegar cosas. Aunque, se sabe su apelación en francés ('la colle'), pero, se prefiere decirlo en español en sus dos contextos. Consecuentemente se pronuncia de una forma correcta, usada la palabra en el primer contexto de esperar el turno y el segundo el pegamento. Conviene señalar que el sentido que no figura en Orán, es el de la parte trasera del animal. Se duplica la práctica de este término y se comparte entre personas de distintas clases sociales y de diferentes niveles. Los equivalentes de esta palabra en francés es ('la colle') y en árabe es (t'abo'r). En realidad, todos prefieren la palabra [kola], porque es tan fácil a pronunciar. Lo que concierne el otro sentido podemos utilizar la palabra [lasqa] en árabe dialectal.

Ej: [dir l-kola l-had sabatʃ] = Pon la cola a este zapato.

Ej: [diro l-kola waḥ ad mor waḥ ad] = Haced la cola uno tras otro.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal  | Árabe clásico | Francés                       |
|------------------|---------------|-------------------------------|
| [kola] =<br>cola | (‘tabūr’)     | (‘la chaine’)<br>(‘la queue’) |
| [kola]           | (‘rara’)      | (‘la colle’)                  |

## 20- Corbata = [gravata]

i. CORBATA: Tira de seda o de otra materia adecuada que se anuda o enlaza alrededor del cuello, dejando caer los extremos.

ii. CORBATA: 1. Banda de tela que se pone alrededor del cuello y atada por adelante con un lazo, como adorno o complemento del vestido.

iii. [gravata]. Cabe señalar que la palabra corbata, se usa en Orán significando el trozo de tela o de seda que se anuda y se ata al cuello.

La usan todas las personas por la facilidad de su pronunciación, sin duda, en nuestra habla existe este neologismo (‘cravate’). Es un accesorio que se suele llevar en ocasiones, en el trabajo donde se exige ir muy formal al trabajo, en las bodas o en fiestas. Aquí en Orán la gente tiene la noción de llevarla como artículo de lujo. en árabe es (‘rabtatu el- unuk’).

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico        | Francés     |
|-----------------|----------------------|-------------|
| [korbata]       | (‘rabtatu el-‘unuk’) | (‘cravate’) |

## 21- Cuatro = [kuatro]

i. CUATRO: Tres y uno. 2. Con ciertas voces se usa con valor indeterminado para indicar escasa cantidad: cuatro letras, cuatro palabras.

ii. CUATRO: Número que se aplica al conjunto de tres y uno. En la escritura árabe "4"; en la romana "IV".

iii. Referente al juego de las cartas se nombra el número de la unión de dos e dos

El número cuatro. Se usa en sentido exclusivo del propio juego de las cartas o del domino. Actualmente, lo utilizan los hombres sean mayores de edad o jóvenes a la hora del juego en cafeterías o en las afueras de sus casas. Ver número [*sinko*].

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés    |
|-----------------|---------------|------------|
| [cuatro]        | (‘arba’a’)    | (‘quatre’) |

## 22- chafar = [*tšafi*]

i. CHAFAR. Aplastar lo que está erguido o lo que es blando o fragil, como hierbas, pelo de ciertos tejidos, uvas, huevos, etc.

ii. CHAFAR: Aplastar una cosa cuyo contenido se desparrama al romperse la envoltura; Como un huevo o un grano de uva.

iii. [*tšafi*]. Viene del verbo chafar que según lo define el diccionario de la noción de aplastar, en sentido figurado es abatir a alguien moralmente. Aquí en Orán significa aplastar el cigarro, es decir, la colilla del cigarro. Sin embargo, este sentido de aplastar el cigarro no es el mismo sentido tal como ofrece el diccionario de dominar y confundir a una persona en una discusión. Lo usan los hombres, sobre todo, los jóvenes, pues, se limita su uso en el contexto del tabaco, precisamente en el acto de fumar.

Ej: [šafe garok, omenba’d ša’lah] = Chafa tu cigarillo y luego enciéndalo.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal     | Árabe clásico | Francés      |
|---------------------|---------------|--------------|
| [tsafi] =<br>chafar | (‘sahaka’)    | (‘ecriaser’) |

## 23- chancla = [*tšangla*]

i. CHANCLA: Zapato viejo cuyo talón está ya caído y aplastado por el mucho uso.

**ii. CHANCLA:** Zapato viejo, con el contrafuerte doblado de modo que se lleva debajo del talón.

**iii.** Se refiere al zapato abierto generalmente usado en verano para salir o para estar en casa. Se usa en su contexto correcto sea a nivel de sentido o en su contexto social.

La palabra chancla se usa en la sociedad nuestra como artículo necesario, resulta su coste muy barato. Se suele llevar en casa y fuera se designa a la [changla] aquí como el zapato que suele ser bajo generalmente abierto sin tirantes. Se considera como préstamo de necesidad. Pese a que existe equivalente como ('na'ala') en árabe. Casi la mayoría de los informantes de todas las clases utiliza la palabra con su sentido del diccionario.

Ej: [albas changla nta'ah] = Llava su chancla.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal        | Árabe clásico | Francés        |
|------------------------|---------------|----------------|
| [changla] =<br>Chancla | ('na'ala')    | (' Claquette') |

#### **24- Chato = [tšato]**

**i.**CHATO, TA: Que tiene la nariz poco prominente y como aplastada.

**ii.**CHATO. -TA: Aplicado a la nariz. Poco prominente, aplanada o con la punta redondeada.

**iii.** [tšato]. Se refiere a la persona con la nariz aplastada, en Orán significa lo mismo. Se usa en sentido peyorativo, tanto, para los hombres como para las mujeres, decimos, la palabra [tšato] y [tšata]. Se pronuncia correctamente no sufre ninguna desviación fonética. La utilizan .los hombres, jóvenes, mayores niños y mujeres. Es un préstamo de necesidad porque es un solo término fácil de pronunciar, designa a la persona que no es bella, sobre todo, en Orán existe esta noción de referencia al aspecto físico.

Ej: [kima šab Hasni hačak tšato] = Como el cantante Hasni, aquél es chato.

Los equivalentes:

|                 |               |            |
|-----------------|---------------|------------|
| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés    |
| [tʃato]         | (‘aftas’)     | (‘aplati’) |

## 25- **chamba** = [tʃamba]

i. CHAMBA: chiripa

ii. CHAMBA: Casualidad afortunada que evita un inconveniente o proporciona una ventaja: ‘He llegado a tiempo por chamba’ (carambola, chiripa...)

iii. [tʃamba]. En Orán se refiere a lo que se hace sin que se le planifique algo, imprevisto que viene al azar o por suerte. En lo que concierne la pronunciación no notamos ningún cambio al nivel fonético.

Lo usan las personas en su mayoría sin excepción un término que persiste hasta hoy día en el habla oranesa. No se usa muy a menudo pero, según, en el contexto en el que resalta en la conversación. La gente opta por la palabra en español porque representa cierto tono de arriesgo y al mismo tiempo acierto en hacer la cosa junto a la pronunciación tan fácil y tan pactante al oído.

Ej: [arbah lpartiya tʃamba] = Ganó el partido por chamba.

Los equivalentes:

|                 |               |            |
|-----------------|---------------|------------|
| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés    |
| [tʃamba]        | (‘alzhar’)    | (‘ou pif’) |

## 26- **chicha** = [tʃitʃa]

i. CHICHAA: Carne comestible. Bebida alcohólica que resulta de la fermentación del maíz en agua azucarada, y que se usa en algunos países de América.

ii.1. CHICHA: Carne comestible. 2. Carne del cuerpo humano: 'Tiene pocas chichas'.

iii. [tʃitʃa]. En el diccionario es una bebida alcohólica preparada con fermentación del maíz. Seguramente por el factor laboral bajo la colonización francesa, los españoles juntos a los argelinos ejercieron la agricultura y la



industria, sobre todo, el cultivo del maíz para el vino y la cerveza. Este préstamo se integra en nuestro dialecto salvaguardando la misma pronunciación sin ningún cambio. El diccionario ofrece dos definiciones de chicha: grano de maíz con que se hace la cerveza y la carne. Aquí, se refiere a los granos del trigo molidos, para preparar un tipo de caldo típico argelino que se llama [ehrira], se hace diariamente o en bodas. Tiene un uso especializado durante el mes de (Ramadán). Es un producto comestible de primera clase y necesidad. Es un préstamo de necesidad porque no hay otro equivalente del término que le pueda existir ni en árabe tampoco en francés.

Ej: [lahrira ta' šiša dǧi šaba] = La sopa de la chicha es buena.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés |
|-----------------|---------------|---------|
| [tšiša]         | 0             | 0       |

## 27- Daga = [deqa]

i. DAGA: Arma Blanca, de hoja corta y con guarnición para cubrir el puño, y gavilanes para los quites.

ii. DAGA. \*Arma blanca antigua, semejante a una \*espada corta.

iii. [deqa] En los dos diccionarios se refieren a una arma blanca corta. En Orán se hace referencia a la acción producida por esta arma, entonces, pasamos del arma a concretizar la acción con la misma denominación en el contexto social de herir, apuñalar), es decir, una herida de un cuchillo. Notamos un cambio fonético la vocal [a] vuelve [e]. Esta palabra llamó nuestra atención al sonar, primero como palabra castiza lo usan las personas sin excepción, sobre todo, los hombres. Es muy frecuente en los barrios populares. Surge o resalta esta palabra en las peleas cuando se trata de una situación conflictivo.

Ej: [ǧarbuḥ bdaga fi lǧal] = Lo golpean en el corazón.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico   | Francés    |
|-----------------|-----------------|------------|
| [ <i>daga</i> ] | (‘sikin sarir’) | (‘coutot’) |

### 28- dos = [*dos*]

**i.DOS:** 1. Uno y uno. 2. segundo, que sigue en orden al primero. Número dos; año dos. Aplicado a los días del mes: el dos de mayo.

**ii.DOS:** 1. Número que equivale a uno y uno. 2. Puede substituir a "segundo", como adjetivo y como nombre o pronombre: el día dos; el dos de la lista; la fila dos.

**iii.** [*dos*]. En lo que concierne este número se usa también como [*cinco*] y [*kuatro*] en contexto de juego a las cartas, al mismo tiempo como enumeración.

Podemos constatar, que la usan todas las personas jóvenes y mayores mujeres como hombres porque el juego es afición. Puede interesar tanto al hombre como la mujer.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés  |
|-----------------|---------------|----------|
| [ <i>dos</i> ]  | (‘itnan’)     | (‘deux’) |

### 29- faca = [*faka*]

**i.FACA:**1. Cuchillo corvo. 2. Cualquier cuchillo de grandes dimensiones y con punta, que se suele llevarse envainado en una funda de cuero.

**ii.FACA:** Cuchillo o navaja de grandes dimensiones, con punta y, a veces, con la hoja un poco encorvada.

**iii.** [*faka*]. Su uso en la sociedad, especialmente, en las peleas como hemos mencionado anteriormente por la palabra [*deqa*]. En general las personas identifican a la [*faka*] por cuchillo grande, se utiliza, también, por los carniceros y los mercadores de mantequilla. Es un préstamo de necesidad

porque todo el mundo sea mujer o hombre recuren a la faca para cortar algo difícil. Todas las clases utilizan esta palabra.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico   | Francés          |
|-----------------|-----------------|------------------|
| [ <i>faka</i> ] | (‘sakin tawil’) | (‘grand coutot’) |

### 30- falso = [*falso*]

**i.** FALSO, SA: Incierto y contrario a la verdad. Citas falsas; argumentos falsos.

**ii.** FALSO,-A: No verdadero, no auténtico o no correspondiente a la realidad: 'Una noticia falsa, un diamante falso, una falsa alarma'.

**iii.** Identifica a todo lo que no es verdadero, pues, en nuestro contexto tiene el mismo sentido, se introduce bajo la designación calificativa de algo erróneo. Se aplica a todo lo que puede sufrir el cambio hacia la falsedad de cualquier materia o un artículo de prenda, sobre todo, por ejemplo, el oro cuando es chapado o cosas de bisutería. También a la persona engañosa la que anda con cierta malicia que demuestra actos de hipocresía, se dice, este anillo es falso, esta mujer es falsa. Esta palabra la utilizan todas las personas sin excepción y en los contextos en que podría resaltar. Es un préstamo de necesidad. Usamos faux o fausse en francés.

Ej: [*haḍa ḥatem falso maši ta' dhab*] = Este anillo es falso no es de oro.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal  | Árabe clásico | Francés         |
|------------------|---------------|-----------------|
| [ <i>falso</i> ] | (‘maršūša’)   | (‘contrefaçon’) |

### 31- falta = [*falta*]

**i.** FALTA: Carencia o privación de alguna cosa. 2. Defecto o privación de una cosa necesaria o útil. Falta de medios, de lluvia.

**ii. FALTA:** Circunstancia de no haber o no tener cierta cosa necesaria, o de haber o tener menos de lo necesario.

**iii.** Identifica al error, equivocación, pues tiene un sentido de ironía. En nuestra sociedad todo el mundo usa el término en su propio sentido de error. Fonéticamente la pronunciación no ha cambiado. Lo utilizan todas las personas sin excepción, mayores y jóvenes en distintos contextos en los que una cosa no suele ser hecha como se debe. En francés suele decir en francés ('erreur') o ('faute').

Se pronuncia en árabe dialectal ('jata') en clásico, por ende, no se considera tanto préstamo de necesidad.

Ej: [*ṣaḥ bek Malik dar basef faltat*] = Tu amigo Malik hizo muchas faltas.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal  | Árabe clásico | Francés    |
|------------------|---------------|------------|
| [ <i>falta</i> ] | ('jata')      | ('erreur') |
| Falta            |               |            |

### 32- Figura = [*figura*]

**i. FIGURA:** 1- Forma exterior de un cuerpo por la cual se diferencia de otro.

2. Cara, parte anterior de la cabeza.

**ii. FIGURA:** "Forma". Distribución peculiar de la materia que constituye el cuerpo, por la cual es distinguible por la vista o el tacto de otros de la misma materia, color, etc.

**iii. [*figura*].** Esta palabra designa la parte anterior de la cabeza y con la cual nos diferenciamos de los demás. En Orán se adecua el sentido de esta palabra al de los que ofrecen los diccionarios. En nuestro contexto se usa en sentido de que figura tiene el sentido de desfigurar. La usan todas las personas sin excepción en sentido de identificar a la persona con cierta sátira o risa. No es un préstamo de necesidad porque las personas pueden usar perfectamente ('wajh'), ('facha'), ('kemera') y al mismo tiempo, en francés ('visaje').

Ej: [*figura ki dayra a'ndah*] = Que figura tiene.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal    | Árabe clásico | Francés     |
|--------------------|---------------|-------------|
| [figura]<br>Figura | (‘ wajh’)     | (‘ visage’) |

### 33- Grada = [grada]

**i.** GRADA: 1- Asiento a manera de escalón corrido. 3. Conjunto de estos asientos en los teatros y otros lugares públicos.

**ii.** GRADA: 1. Escalón, aplicado particularmente a los de un sitio de respeto, como altar, trono o estrado. Escalera monumental en el exterior de un edificio. 2. Cada uno de los bancos corridos que forman un anfiteatro, por ejemplo en un teatro o en una plaza de toros.

**iii.** [grada] aquí el sentido de grada se refiere a un insecto parecido al piojo que se pega a la piel del perro, y también, el asiento del estadio. En Orán se salvaguardan estos dos sentidos. Lo usan más los chicos para referirse al lugar de asiento en estadio, también, para designar al insecto lo usan también los jóvenes como mujeres, según, el contexto que salga como las circunstancias de la vida cotidiana no sufre ninguna desviación fonética.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal  | Árabe clásico         | Francés                  |
|------------------|-----------------------|--------------------------|
| [grada]<br>Grada | (‘ mudaraj’)<br>(‘ ’) | (‘ gradin’)<br>(‘ puce’) |

### 34- Grillo = [grelo]

**i.** GRILLO: Insecto ortóptero. De unos tres centímetros de largo, color negro rojizo, con una mancha amarilla en el arranque de las alas, cabeza redonda y ojos muy prominentes. El macho, cuando está tranquilo, sacude y roza con tal fuerza los élitros, que produce un sonido agudo y monótono.

**ii. GRILLO:** Insecto ortóptero de color negro rojizo, con unas manchas amarillas en el arranque de las alas; el macho produce con el rozamiento de los élitros, especialmente en las primeras horas de la noche en el verano, un sonido agudo que repite monótonamente, que se llama "canto".

**iii. [qrelo].** Es una palabra que identifica a un género de insecto, tal como, viene su definición en los dos diccionarios. En Orán designa a un tipo de insecto que es la cucaracha, un insecto de color negro que suele haber donde hay suciedad. Se pronuncia con alguna desviación fonética, pues, de grillo pasamos a [grelo], sin embargo, las personas tanto mayores como jóvenes, cuando, usan esta palabra saben perfectamente que están designados a la cucaracha y no al grillo. Mencionamos que es un préstamo de necesidad porque se designa al insecto con este término en español, pese a que, la gente lo sabe en francés ('cafard'). Lo usan las distintas clases sociales sin excepción.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés    |
|-----------------|---------------|------------|
| [grelo]         | (‘hašara’)    | (‘cafard’) |
| Grillo          | (‘sarsor’)    |            |

### 35- Grúa = [gruwa]

**i. GRÚA:** Máquina compuesta de un aguilón montado sobre un eje vertical giratorio, y con una o varias poleas, sirven para levantar pesos y llevarlos de un punto a otro, dentro del círculo que el brazo describe o del movimiento que pueda tener la grúa.

**ii. GRUA:** Aparato que se emplea para levantar, carga o remover grandes pesos; por ejemplo, para cargar y descargar los barcos.

**iii. [gruwa].** La descripción que ofrecen los diccionarios tanto de la Real Academia como de María Moliner, se ajusta a como los oraneses usan esta palabra en su contexto social. Es una máquina que sirve para levantar pesos o mejor dicho, cargar y descargar cosas. En Orán esta palabra designa dos aparatos, primero, la levantadora y segundo, la grúa que se utilizan en los

campos de construcción. Todas las personas de distintas clases sociales usan este préstamo. En francés el término es ('grue'), la palabra puede ser un galicismo, pero la mayoría de los hablantes usan la palabra con el femenino español, que termina con la vocal [a]. Es un préstamo de necesidad.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés  |
|-----------------|---------------|----------|
| [grua]<br>grúa  | (' rafia')    | ('grue') |

### 36- Gusto = [gosto]

**i. GUSTO:** 1. Sabor que tienen las cosas o que produce la mezcla de ellas. Placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa. Manera de apreciar las cosas cada persona. Los hombres tienen gustos diferentes. 9. Capricho, antojo, diversión...

**ii. GUSTO.**1. Sentido corporal localizado en la lengua, con el que se percibe el sabor de las cosas. (Capricho, Deseo) Satisfacción que alguien desea o se procura con una cosa no necesaria.

**iii. [gosto].** La palabra en Orán de modo especial se refiere al sentido percibido de las cosas, sensación provocada, se extiende a tener el sentido de encapricharse. Hay una desviación al nivel fonético se dice [gosto] en vez de gusto la [u] vuelve [o] en posición inicial, en efecto, eso se debe a la fonética combinatoria que explica la inestabilidad vocálica a la hora de pronunciar los préstamos. Lo utilizan los jóvenes, los mayores, hombres y mujeres. Sin embargo, en la publicidad esta palabra pasa a ser el nombre de una tarjeta de recarga [gosto] con el motivo de atraer más clientes a esta compañía telefónica. No se considera un préstamo de necesidad porque no recurrimos siempre a [qosto], la gente utiliza también ('gôut') en francés, pero, muy raro ('daok') en árabe.

Ej: [gostoh yakul wahdah] = su gusto es de comer solo.

Los equivalentes :

| Árabe dialectal             | Árabe clásico     | Francés                                 |
|-----------------------------|-------------------|---|
| [ <i>gosto</i> ] =<br>Gusto | (‘ <i>dawq</i> ’) | (‘ <i>gôut</i> ’)<br>(‘ <i>envie</i> ’) |

### 37- **jurel** = [*jurir*]

i. JUREL: Pez teleósteo marino, del suborden de los acantopterigios, de medio metro de largo aproximadamente, cuerpo rollizo, carnoso, de color azul por el lomo y blanco rojizo por el vientre.

ii. JUREL: Pez acantopterigio comestible.

iii. [*jurir*]. En Orán, tiene el sentido de un pez comestible y muchas veces preferido para la comida. Resulta económico. La pesca como oficio es propia y típica de los españoles. Los primeros que llegaron a Orán fueron en su mayoría pescadores, por esta razón se juntaron a los oraneses para ejercerla. La palabra [*jurir*] es una de las que se quedaron en nuestra habla. Este préstamo sufrió un cambio fonético la consonante [*l*] vuelve [*r*]. La gente lo usa con una desviación bastante considerable de *jurel* pasamos a [*jurir*]. Se practica esta palabra tanto por los mayores como los jóvenes, es un pescado preferido. Es un préstamo de necesidad ya que todo el mundo lo usa. No tiene equivalente en árabe porque se desconoce, pero [*hut*] es el término genérico.

Los equivalentes :

| Árabe dialectal           | Árabe clásico    | Francés             |
|---------------------------|------------------|---------------------|
| [ <i>jurir</i> ]<br>Jurel | (‘ <i>hut</i> ’) | (‘ <i>laurel</i> ’) |

### 38- **Largar** = [*larqih*]

i. LARGAR: dejar libre. Se usa especialmente hablando de lo que es molesto, nocivo o peligroso.

ii. LARGAR: 1. Soltando poco a poco un cable o una cuerda. 2. «.\*Desplegar o \*extender algo como una vela, una bandera, etc.



Largase: Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. En imperativo se emplea para echar a alguien: '! Lárgate y no vuelvas a aparecer por aquí ;'

**iii.** [larquih] [larguiha]

Su sentido da su explicación misma en los diccionarios, se hace referencia a alejarse o apartarse de todo lo que supone lo peligroso, nocivo o inoportuno. En Orán se usa en sentido de evitar, con intención de dejar a una persona, sin despedirlo con mucho desdén o desprecio.

En cuanto al verbo *largarse*, nos gustaría señalar que cuando se adjunta el morfema (-se) al verbo *largar* significa lo mismo que en el diccionario. Lo usan todas las personas, tanto jóvenes, mujeres mayores y de distintas edades. Es un término que se ha forjado con bastante fuerza e influencia socio-cultural y que se estableció considerablemente como préstamo de necesidad. Para concretar el significado de este término en francés, que puede expresarse de múltiples formas, es necesario acudir a los elementos extralingüísticos o al contexto, mientras que en español queda como más expresivo decirlo bajo la palabra [larquih]. En “*El Ray*”, género muy popular, se usa frecuentemente, de modo que esto demuestra la vitalidad del término.

Los equivalentes :

| Árabe dialectal     | Árabe clásico | Francés    |
|---------------------|---------------|------------|
| [larguih]<br>largar | (‘taraka’)    | (‘lâcher’) |

**39- Largo = [larqo]**

**i.** LARGO, GA: 1. Que tiene más o menos longitud. 2. Que tiene longitud excesiva.

**ii.** LARGO: Se aplica a lo que tiene mucha longitud o a lo que tiene mucha longitud en relación con sus otras dimensiones: 'Un camino largo. Un libro largo. También, a lo que tiene demasiada longitud; generalmente, se expresa para que: 'Esta tabla es larga para este armario'.

**iii.** [*larqo*] [*larga*].

Se refiere a la estatura, la longitud, de la persona muchas veces cuando es excesiva sobrepasa lo normal. El sentido que se ajusta al contexto usado aquí frecuentemente en Orán, generalmente, se aplica para el tono satírico, se dice, en contexto de risa como de desprecio de insulto con intención de herir a las personas. “Pata larga” esta expresión se dice para aludir o designar a una persona larga, también, en el oranés se dice: [*Aicha larga*]

Para identificar (‘largo’) en francés (‘grand de taille’), pues, en árabe (‘tawil’) .No es préstamo de necesidad porque no lo usamos solo, pero cuenta con mayor impacto al no decir máxima popularidad.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal           | Árabe clásico | Francés             |
|---------------------------|---------------|---------------------|
| [ <i>larqo</i> ]<br>Largo | (‘tawil’)     | (‘grand de taille’) |

**40- lejia = [lejia]**

**i.** LEJÍA: Agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos. La que se obtiene cociendo ceniza sirve para la colada.

**ii.** LEJÍA: Solución de un álcali en agua, que se emplea para blanquear la ropa. Antiguamente, se hacía cociendo ceniza. Hoy se vende preparada industrialmente, hecha en general con hipoclorito cálcico (polvos de gas).

**iii.** [*lejía*]. Detergente producto que sirve para blanquear la ropa, está usada en Orán con su sentido correcto y su pronunciación, tal como viene en su idioma de origen es préstamo .Es un término ya muy popular. Lo usan todas las clases sociales con independencia al nivel de instrucción porque todos necesitamos este producto. La palabra en francés es (“*eau de javel*”) pero los oraneses optan más por la palabra [*lejía*], así, que cubre una crucial persistencia donde no carece de importancia.

Los equivalentes :

| Árabe dialectal           | Árabe clásico | Francés            |
|---------------------------|---------------|--------------------|
| [ <i>lejia</i> ]<br>lejia | (‘ma’ jafel’) | (‘l’eau de javel’) |

#### 41- Macho = [*matšo*]

i. MACHO: Animal del sexo masculino.

ii. MACHO: Se aplica a los seres de cada especie que tienen los órganos masculinos de la generación y producen espermatozoos o la forma correspondiente de gametos.

iii. [*matšo*]. Designa el animal masculino, el varón de todo tipo de especie de animal y seres humanos. Al nivel fonético, no constatamos ningún cambio, pues, la palabra salvaguarda la misma pronunciación original. En Orán también designa al hombre entre las mujeres se le dice a aquel que utiliza cierta noción de hambría en dialecto es (‘efhel’) (‘rajel’). Pero [*matšo*] tiene una connotación peyorativa de violencia y mal trato hacia la mujer, un sentido de discriminación de sexo, es decir, el típico mandón. Hay una expresión oranesa que dice: [Kheira macho]. Aquí se utiliza de una manera contundente y frecuente al mismo tiempo, lo usan todas las personas de las tres generaciones conservando el sentido original. Se considera como un préstamo de necesidad porque la palabra [*matšo*] tiene mucha frecuencia.

Ej: [hadik samuha Aïcha mašo], aquella se llama Aïcha macho

Los equivalentes:

| Árabe dialectal            | Árabe clásico          | Francés               |
|----------------------------|------------------------|-----------------------|
| [ <i>matcho</i> ]<br>macho | (‘dakar’)<br>(‘rajul’) | (‘mâle’)<br>(‘veril’) |

#### 42- mecha = [*mitša*]

i. MECHA: 1. Cuerda retorcida o cinta tejida hecha de filamentos combustibles, generalmente de algodón, que se pone en las piqueras o

mecheros de algunos aparatos del alumbrado y dentro de las velas y bujías. 2. Tubo de algodón, trapo o papel, relleno de pólvora, para dar fuego a minas y barrenos.

**ii. MECHA:** Conjunto alargado de fibras, generalmente de algodón, sueltas o retorcidas, o tejido de forma de cinta o de tubo, que se destina a arder en diferentes dispositivos; por ejemplo, en las velas, candiles, etc., o la que se emplea para prender la carga de los barrenos.

**iii. [micha].** Se refiere en Orán a los petardos que se suelen comprarse en la fiesta del nacimiento del profeta (Mohamed). Es un préstamo de necesidad porque se usa sólo y con preferencia en español, de uso muy especializado de carácter festivo. Se ha establecido con la práctica de transmisión de persona a otra reviste cierta desviación fonética es que la [e] es [i]. La usan todas las clases sin distinción; la gente utiliza también como equivalente (‘mhirga’) que viene de la palabra en árabe (‘harig’).

[micha] también tiene un segundo sentido en nuestra habla que es la zapatilla que es en francés (pantoufles).

Los equivalentes:

| Árabe dialectal    | Árabe clásico    | Francés      |
|--------------------|------------------|--------------|
| [micha]<br>Pertado | (‘mofarqaa’)     | (‘mèche’)    |
| [micha]<br>babucha | (‘ hidaa jafif’) | (‘Babouche’) |

### 43- mesa = [misa]

**i. MESA:** Mueble, por lo común de madera, que se compone de una o de varias tablas lisas sostenidas por uno o varios pies, que sirve para comer, escribir, jugar o otros usos. Hacer mesa gallega. (fr.fig.): llevarse todo el dinero del contrario en el juego.

**ii. MESA:** Mueble que consiste esencialmente en un tablero horizontal sostenido por varios pies o por uno central, a altura conveniente para comer, escribir, trabajar, etc.

iii. [misa]. El diccionario la define como mueble que lo es, que sirve para escribir, comer, jugar y otras utilidades, nosotros nos conformamos con el verbo jugar y allí paramos, porque el contexto usado en Orán es que cuando se juega a las cartas, precisamente, a la [ronda] se apela a la palabra [misa] cuando se recoge todas las cartas del adverso y se queda la mesa vacía, pues, en esta situación se dice [misa]. Es decir se recurre a la palabra para simbolizar la noción de que ya está vacía, sería en este caso equivalente a nivel del sentido a la expresión "hace mesa gallega". La usarán los aficionados al juego la van transmitiendo pero cuando estamos hablando de otro contexto totalmente fuera del juego designamos al mueble.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés   |
|-----------------|---------------|-----------|
| [misa]<br>mesa  | (‘tawila’)    | (‘table’) |

#### 44- negro = [nigru]

i. NEGRO, GRA: De color totalmente oscuro, como el carbón, y en realidad falto de todo color. Dícese del individuo cuya piel es de color negro.

ii. NEGRO, -A: Se aplica a las cosas de color más oscuro que otras de la misma especie: 'Pan negro, cerveza negra'. Se aplica a la \*raza humana que tiene la piel de color negro, a sus individuos y a sus cosas: 'Raza negra.

iii. [nigru]. Se refiere al color de la piel, al tez, las razas identificar lo oscuro. En Orán, también, se refiere al hombre o mejor de piel negra, con desviación fonética de la [e] pasamos a la [i]. La usan todas las distintas clases sociales. No es préstamo de necesidad porque existe el equivalente en árabe dialectal [khal], pero en árabe clásico es muy raro que se use (‘aswad’). Todos se dirigen hacia el español con la opción de la pronunciación facilitada por el idioma mismo.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal           | Árabe clásico | Francés   |
|---------------------------|---------------|-----------|
| [ <i>nigru</i> ]<br>negro | (‘aswad’)     | (‘negre’) |

#### 45- pala = [*bala*]

**i.** PALA: Instrumento compuesto de una tabla de madera o una plancha de hierro, comúnmente de forma rectangular o redondeada, y un mango grueso, cilíndrico y más o menos largo, según, los usos a que se destina.

**ii.** PALA: Herramienta formada por una plancha de hierro rectangular, con un mango generalmente de madera; como las que se emplean para remover tierra.

**iii.** [*bala*]. Herramienta que sirve para remover la tierra o levantar algo, es una herramienta de utilidad muy indispensable, tal vez, se usaba en aquel tiempo cuando estaban cohabitando los españoles con los argelinos se echaban en los trabajos más duros, tal como la construcción, pues, seguramente usaban esta palabra, lo único que la cogieron desviando su pronunciación en vez de pala, [*bala*].

Hemos detallado más anteriormente ilustrando la diferencia de sentidos que puede hallar y su relación con el contexto en la ciudad de Orán.

Ej: [kayna bala wahda] = Hay una sola pala

Los equivalentes:

| Árabe dialectal           | Árabe clásico  | francés   |
|---------------------------|----------------|-----------|
| [ <i>bala</i> ] =<br>Pala | (‘miğrafatun’) | (‘pelle’) |

#### 46- pata = [*pata*]

**i.**PATA:1. Pie y pierna de los animales. 2. Pie de un mueble..Pierna de una persona. De banco.fig. Y fam. Absurdo, despropósito. De cabra.

Instrumento de boj o de hueso, algo parecido a la pata de una cabra, con que los zapateros alisan los bordes de las suelas después de desvirarlas.

**iii.** [*pata*]: Se refiere aquí a coger el camino andando sin recurrir a un vehículo, la palabra pata simboliza al hecho de ir andando.

Lo usa la colectividad de los jóvenes mayores y niños, tiene bastante consideración por que suele ser muy expresivo. El término se pronuncia de forma correcta y a la perfección, no se considera un préstamo de necesidad porque solemos decir en francés (“marcher a pied”). En Orán la pata simboliza al pie y a la acción de andar, no sufre ninguna desviación a nivel fonético.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal         | Árabe clásico | Francés   |
|-------------------------|---------------|-----------|
| [ <i>pata</i> ]<br>pata | (‘rijl’)      | (‘patte’) |

#### **47- patata = [*baṭaṭa*]**

**i.** PATATA: Planta herbácea anual, de la familia de las solanáceas, originaria de América y cultivada hoy en casi todo el mundo, con tallos ramosos de cuatro a seis decímetros de altura.

**ii.** PATATA: Planta solanácea, cuyos tubérculos constituyen un alimento fundamental que se come en multitud de guisos.

**iii.** [*baṭaṭa*]. Una verdura de múltiple guiso, aquí se usa guardando su sentido tal como lo define el diccionario de la Real Academia y de María Moliner, solamente, se le sonorifica a patata por [*baṭaṭa*]. La palabra tiende su origen de América Latina en casi todas las lenguas se dice patata, salvo, en la lengua árabe no existe la letra [*p*] sorda la gente sonoriza la letra [*p*] por la [*b*]. Aparte de ser un producto comestible indispensable en cualquier hogar. La usan las distintas clases sociales sin excepción ninguna por la necesidad que vuelca dentro de la sociedad hablante la gente que tiende hacia el francés suele usar (‘pomme de terre’) pero cuando nos enfrentamos a las circunstancias de la vida cotidiana todos optamos por la palabra batata, es por la facilidad que ofrece.

Es un préstamo de necesidad por el hecho de que todo el mundo recurre al término pero en árabe ('baṭaṭes').

Los equivalentes

| Árabe dialectal             | Árabe clásico | Francés                    |
|-----------------------------|---------------|----------------------------|
| [ <i>batata</i> ]<br>Patata | ('baṭaṭes')   | ('patate, pomme de terre') |

#### 48- punto = [*bunt*]

**i.** PUNTO: Unidad de tanteo, en algunos juegos y en otros ejercicios; como exámenes, oposiciones, ect. 46. Ortogr. Nota ortográfica que se pone sobre la i y la j. Signo ortográfico (.) con que se indica el fin del sentido gramatical lógico de un periodo o de una sola oración.

**ii.** PUNTO. Dibujo o relieve redondeada, muy pequeño: El que se hace como \*señal en algún sitio. El que tienen encima las letras "i" y "j". El que se emplea en la escritura como signo ortográfico para indicar una pausa, solo o formando parte de otros signos, como el " punto y coma" o los "dos puntos".

**iii.** [*bunt*]. Tal como, se dice en Orán con el fonema [p] a [b] sonorizada todas las definiciones del diccionario se justan a lo que se dice en muestra sociedad, por ejemplo, cuando se juega a las cartas resulta la palabra [*bunt*]. También tiene otros sentido cuando en un partido de fútbol se marca un (gol) se dice [*bunt*]. también hay la palabra [*bunto*] con el sentido de lo que queda de un cigarrillo fumado. Lo usan las clases sociales distintamente jóvenes, sobre todo, hombres la palabra suele ser traspasada de una persona a otra. Se considera como préstamo de necesidad en el contexto del juego en el fútbol y de las cartas. Pero, en francés es ('but') y en árabe ('hadaf').

Los equivalentes:

| Árabe dialectal          | Árabe clásico | Francés |
|--------------------------|---------------|---------|
| [ <i>bunt</i> ]<br>punto | ('hadaf')     | ('but') |



#### 49- rey = [riy]

**i.**REY: Monarca o príncipe soberano de un reino. Pieza principal del juego de ajedrez, la cual camina en todas las direcciones, pero solo de una casa a otra contigua excepto en el enroque. Carta duodécima de cada palo de la baraja, que tiene pintada la figura de un rey.

**ii.**REY:1. Monarca. Soberano. Jefe de un estado, que lo es por derecho propio, generalmente hereditario.2. Figura principal del ajedrez, perdida la cual se pierde la partida. 3. Carta de la baraja, duodécima de cada palo, que tiene pintada la figura de un rey.

**iii.** [riy]. Las definiciones del diccionario se ajustan a la palabra rey en su sentido común, aquí se usa con el motivo del juego, de las cartas simboliza a la carta número doce, pero, no se dice el número, sino la palabra [riy] ya que va reflejado en la tarjeta.

Las personas que usan esta palabra la usan en su sentido correcto de que simboliza a la carta del rey. Las personas que lo utilizan, casi son los jugadores de la ronda en su tiempo de ocio. En francés ('roi') y en árabe ('malik').

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés |
|-----------------|---------------|---------|
| [riy]<br>Rey    | ('malik')     | ('roi') |

#### 50- rojo = [rujo]

**i.** ROJO, JA: Es el primer color del espectro solar. Rubio, de color parecido al oro. Dícese del pelo de un rubio muy vivo, casi colorado. En política, radical, revolucionario.

**ii.** ROJO, -A: Se aplica al color como el de la sangre o semejante, que es el primero del espectro solar, y a las cosas que lo tienen. Se aplica al color del pelo que es de un rubio muy encendido, al pelo de ese color y a la persona que lo tiene rubio.

**iii.** [*rujo*]. Se refiere a la acción y efecto de enrojecer y sonrojar como acto designa al color parecido a la sangre, aquí en Orán, se refiere al hombre o mujer rubia, es decir, ojos verdes o azules y pelo blanco. En lo que concierne pelirrojo (a) la persona que tiene el pelo rojo la gente en Orán la renombra [*ruje*].

Las distintas capas de la sociedad utilizan esta palabra, es un término que se forjó en nuestro entorno. Hay una desviación fonética notamos que [o] vuelve [u] pero sin que el sentido sufra un cambio.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal | Árabe clásico | Francés    |
|-----------------|---------------|------------|
| [ <i>rujo</i> ] | (‘achgar’)    | (‘ blond’) |
| Rojo            | (‘ahmar’)     | (‘ rouge’) |

### **51- ronda = [*ronda*]**

**i.** RONDA: 1. Acción de rondar. 2. Grupo de personas que andan rondando. Conjunto de las tres cartas primeras que en el juego del sacanete se ofrecen a los que van a parar. 8. En varios juegos de naipes, vuelta o suerte de todos los jugadores.

**ii.** RONDA: Acción de recorrer un lugar por la noche en servicio de vigilancia. Acción de ir los jóvenes en grupo por la calle tocando y cantando delante de las casas de las jóvenes. En algunos juegos de baraja, "mano": cada jugada en que echan carta uno tras otra los jugadores.

**iii.** [*ronda*]. Por su parte la palabra significa rondar se refiere al juego en uno de los sentidos que ofrecen tanto el diccionario de la Real Academia como de María Moliner. En nuestra ciudad se refiere al juego de las cartas hacer ronda es decir jugar a ello. Ej.: jugamos a la ronda.

Es un término que se especializa en el juego y se establece por el fenómeno del juego de las cartas.

En el juego de la [*ronda*] hace que se nombran todos los números citados anteriormente, tales como, dos, tres, cuatro, cinco y la palabra punto. Así en este juego de pasa tiempo los jugadores cuando reclaman tienen

[*ronda*] es decir que tiene dos cartas semejantes. Se pronuncia correctamente sin ninguna desviación fonética. No se nombra en otro contexto, pues no se considera como préstamo de necesidad pero queda como pactante al oído usar la palabra en castellano porque comprueba el interés de la gente hacia este idioma.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal  | Árabe clásico | Francés |
|------------------|---------------|---------|
| [ <i>ronda</i> ] | 0             | 0       |
| Ronda            |               |         |

## 52- sardina = [*sardina*]

i. SARDINA. Pez teleósteo marino fisóstomo, de 12 a 15 centímetros de largo, parecido al arenque, pero de carne más delicada, cabeza relativamente menor, la aleta dorsal muy delantera y el cuerpo más fusiforme y de color negro azulado por encima.

ii. SARDINA: especie de caballa pequeña. "Clupea sardina; se u. Como colectivo de género: 'La de la sardina'.)Pez malacopterigio comestible, muy corriente en España y de los pescadores más baratos.

iii. [*sardina*]. Pescado comestible muy corriente en España, lo mismo sucede en Orán porque es preferido resulta económico. Se extendió el uso de esta palabra por el factor de la compra y venta de este pescado en todos los días y en los puertos y mercados... etc., pues, la usan todas las clases sociales.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal    | Árabe clásico | Francés     |
|--------------------|---------------|-------------|
| [ <i>sardina</i> ] | (‘hut’)       | (‘sardine’) |
| Sardina            |               |             |

## 53- suma = [*suma*]

i. SUMA: Agregado de muchas cosas, y más comúnmente de dinero. Acción y efecto de sumar. Lo más sustancial e importante de una cosa.

**ii.SUMA:**1. Acción u operación de reunir varias cantidades en una sola. Resultado de esa operación.2. Conjunto o reunión de ciertas cosas: 'Una suma de perfecciones'. Cierta cantidad de dinero.

**iii.** [*suma*]. Agregación de varias cosas de la acción de sumar, en matemáticas, según, lo que ofrece el diccionario como definiciones se aplica así su contexto en España. En cuanto aquí se usa en contexto de referirse al precio de una cosa decir cuánto vale que precio tiene sobre entendida por supuesto la idea de agregación de una cantidad cualquiera. Lo usa la gente como muy a menudo porque condiciona la compra, algo que solemos hacerlo diariamente para referirse al precio de la comida, de la prenda, de la vivienda, de una entrada cualquiera...etc. Queda constancia de que recalca una gran importancia en la práctica de los sujetos hablantes.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal         | Árabe clásico | Francés   |
|-------------------------|---------------|-----------|
| [ <i>suma</i> ]<br>Suma | (‘tamen’)     | (‘ prix’) |

#### 54- tres = [*tris*]

**i.TRES:** Dos y uno. Número tres; año tres.

**ii.TRES:** Número, o sea, adjetivo nombre nominal, que se aplica a un conjunto de dos cosas más una.

**iii.** [*tris*]. Se usa en contexto del juego de las cartas, designa la carta número (3) tres, en Orán la gente sabe que identifica el número tres.

De un uso que se especializo y que se estableció por la motivación de las personas hacia el juego a las cartas practicado por mayores y jóvenes y se va traspasando mutuamente. En francés es (‘trois’) y en árabe clásico (‘talatatun’) pero raras son las veces de estos usos, salvo, para los afrancesados optan por (‘trois’) y los arabófonos suelen elegir (‘talata’). En la realidad, la gente utiliza [*tris*] en situaciones de los juegos.

No es un préstamo de necesidad, pero envuelve máxima constancia y popularidad hacia la práctica del idioma español.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal         | Árabe clásico          | Francés            |
|-------------------------|------------------------|--------------------|
| [ <i>tris</i> ]<br>tres | (‘ <i>talatatun</i> ’) | (‘ <i>trois</i> ’) |

### 55- tocar = [*tokar*]

**i.** TOCAR: 1. Ejercitar el sentido del tacto. 2. Llegar a una cosa con la mano, sin asirla. 3. Hacer sonar según arte cualquiera instrumento.

**ii.** TOCAR: Hacer sonar un instrumento músico de los que suenan por percusión: 'Tocar las campanas'. Llegar con las manos u otra parte del cuerpo, particularmente con las puntas de los dedos, a los objetos o pasarlas por ellos, para percibir su presencia o las cualidades que se aprecian por el sentido del tacto o para hacer algo en ellos: 'Me toco con el codo.

**iii.** [*tokar*]. El verbo tocar se define por su naturaleza que se relaciona con el tacto, todas las definiciones que ofrecen los diccionarios se refieren al tacto y a la experiencia adquirida. En Orán en cambio se refiere a la persona pesada, costosa de aguantar, difícil de tragar. Más bien simboliza una característica negativa del carácter, la pesadez o brutalidad en algunos casos que le cuesta entender y asimilar las cosas. Se pronuncia correctamente y se guarda el sentido tal como es, muchas veces en contexto despectivo. No es un préstamo de necesidad porque decimos (*jachine*) en dialecto que lo usan todas las clases sociales.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal           | Árabe clásico       | Francés            |
|---------------------------|---------------------|--------------------|
| [ <i>tocar</i> ]<br>Tocar | (‘ <i>jachin</i> ’) | (‘ <i>brute</i> ’) |

### 56- toque = [*mtoque*]

**i.** TOQUE: Acción de tocar una cosa, tentándola, palpándola, o llegando inmediatamente a ella.

**ii.** TOQUE: Acción de tocar una cosa con un contacto momentáneo: 'Le dio un toque con su varita mágica'.

**iii.** [*mtoke*]. En Orán se le aplica a la persona que presenta trastornos psíquicos mayoritariamente en sentido peyorativo de la mira aquel loco.

Se usa por la variedad de la gente hombres y mujeres con el sentido de definir al que está mal de la cabeza. No es un préstamo de necesidad porque recurrimos a otras palabras en francés, pero, la gente prefiere el español no se pronuncia correctamente porque los oraneses dicen [*mtoke*] como si fuese el pronombre personal con el adjetivo.

Las clases instruidas suelen tener ciertas normas al hablar pero si es algo que obliga a calificar con este término pues la gente no duda en usarlo.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal            | Árabe clásico | Francés  |
|----------------------------|---------------|----------|
| [ <i>mtoque</i> ]<br>toque | (‘ mahbul’)   | (‘ fou’) |

### 57- zapato = [*sabaṭ*]

**i.** ZAPATO. (Del turco zabata.) m. Calzado que no pasa del tobillo, con la parte inferior de suela y lo demás de piel, fieltro, paño u otro tejido, mas o menos escotado por el empeine. Agentado, zapato picado que descubría por las picaduras la piel o tela de distinto color que se ponía debajo. Fue de mucho uso en Andalucía.

**ii.** ZAPATO. (Pal. Con correspondientes en lenguas romances y no romances, de or, incierto, quizá onomatopéyico y el mismo que el de "chapín" y el de "sapo", en relación con el acto de plantar el pie en el suelo. Pieza de calzado que no pasa del tobillo, generalmente de cuero, que cubre el pie para poder pisar sin recibir daño.

**iii.** [*sabat*]. Colgado que nos sobre pasa el tobillo, esta palabra sufre una desviación fonética el fonema [z] vuelve [s] y [p] vuelve [b] pero se guarda el sentido propio y idéntico de la palabra. Es un término que persiste hasta hoy día porque tiene una gran influencia en su tiempo. La palabra en francés es

(‘chaussures’) y en árabe (“hida”) pero los oranese prefieren utilizar [sabat] porque es una palabra sonorizada, tan fácil a pronunciar con éxito y popularización oranese.

Los equivalentes:

| Árabe dialectal   | Árabe clásico | Francés       |
|-------------------|---------------|---------------|
| [sabat]<br>zapato | (‘hida’)      | (‘chaussure’) |

### 3. Síntesis

El sentido es el núcleo de la palabra, éste permaneció para demostrar el grado del uso de la mayoría de los hispanismos en el habla oranese. Sin embargo, para algunos sufrieron ciertos cambios a la hora de pronunciarlos. Esta desviación fonética se debe a la influencia del árabe y el francés, dos lenguas utilizadas por los oranese. A modo de ejemplo: la palabra española *pala* se pronuncia [bala] en el habla oranese.

Otras veces encontramos el fenómeno de la palabra que sufre la desviación fonética, por ejemplo: *calentita* en español, pero en el oranés se vuelve [karentika]. Esta última en su idioma de origen y en gramática es un adjetivo calificativo que indica algo caliente, observamos un cambio de sentido cuando penetró en el oranés, con la práctica figura como un sustantivo de una comida.

El uso del hispanismo se hacía antes según la preferencia y el interés de los individuos para comunicar, porque el idioma es un acto social, no importa la desviación o respetar las normas gramaticales, pues lo que importa más es la comunicación entre los individuos. El hecho de usar estos hispanismos que están presentes en nuestro habla oranese hasta hoy día, y en todos los ámbitos, es un hecho pluridisciplinar. Eso demuestra claramente la dinámica que participa a la evolución y el cambio de la lengua.

# **Conclusión general**



## Conclusión general

Para concluir el presente trabajo podemos decir que el sentido de los hispanismos en el habla oranesa es el resultado de la persistencia y la integración de estos últimos. Sin embargo, para nombrar y designar cosas y cualidades que se deben a las lagunas existentes en esta variedad lingüística, el préstamo en una lengua permite una nueva organización semántica que sirve para la comunicación entre los individuos, guardando así su propio sentido denotativo o adquiriendo otro nuevo connotativo. En general podemos encontrar la definición de cualquier palabra en los diccionarios, pero este hecho sería en vano si no se pusiera en práctica entre los individuos de la sociedad.

Gracias a las herramientas y procedimientos metodológicos que hemos utilizado para llevar a cabo esta investigación se ha obtenido una serie de resultados que nos permiten esbozar algunas ideas con un gran margen de certeza. Destacamos nuevamente que el objetivo esencial era averiguar el uso de los hispanismos más utilizados en la comunidad de Orán, y el análisis de las respuestas obtenidas de los cuestionarios y presentadas en los apartados anteriores demuestran las distintas acepciones en los niveles denotativo y connotativo en muchos de los vocablos de origen español.

El glosario que hemos elaborado nos ha servido de gran ayuda para realizar esta investigación, dado que representa, en nuestra opinión, un elemento esencial para hacer el análisis, aunque no se compone de todos los hispanismos abordados. Por ello, he podido constatar que hay palabras de origen español, que son utilizadas en la variedad lingüística oranesa hasta hoy día. Constatamos también que hay hispanismos que han desaparecido, mientras que algunos **persisten** hasta hoy día. Como consecuencia de esto, han sufrido cambios fonéticos y semánticos. Pero con el transcurso del tiempo no sabemos si estas palabras de origen español se siguen utilizando en nuestro

habla o, sin embargo, van a desaparecer, así como si persisten en ella con su sentido propio u otro connotativo.

Los resultados del análisis nos confirman que la identificación de los hispanismos que quedan vigentes en el habla oranesa y su utilización por los individuos se mantiene en la práctica diaria de los oranese. En realidad, el contexto social es el factor gerente del desarrollo del proceso de los hispanismos, y al mismo tiempo el elemento que condiciona su persistencia o desaparición. A partir de ahí, creemos que nuestros resultados nos demuestran que la mayoría de los hispanismos se utilizan en su sentido propio, a pesar del cambio a nivel fonético y morfológico, salvo algunas palabras, tales como: [kasuela], [karentika], [deqa] y [tokar], que han sufrido variaciones significativas desde un punto de vista semántico. Por consiguiente, esto muestra claramente la importancia del idioma español en la vida profesional y privada del individuo oranés de aquella época colonial. Hasta hoy día, la gente se interesa por el español, sobre todo en la ciudad de Orán.

El Hispanismo como fenómeno lingüístico ha tenido un gran apoyo en la práctica y el uso diario ejercido por sus hablantes. Estos engloban además diversas generaciones que abarcan tanto a personas de edad avanzada, como a ciudadanos de mediana edad y también a los más jóvenes. Consigue su máximo grado de consolidación dentro del seno de la sociedad hablante porque encierra un tesoro, donde todos sin excepción coincidimos en usar la mayoría de las palabras o más bien todas porque tienden a transmitir un mensaje relativo a la vida cotidiana tanto por sus normas como por sus obligaciones.

Nuestro trabajo nos demuestra que la nueva generación **ha heredado de la** antigua su afición por el español, pues quiere aprenderlo. El aprendizaje del español se extiende en todas la ciudades a través el sistema educativo argelino, que lo implanta, lo que permite un aprendizaje de dicha lengua extranjera con

una gramática correctamente adquirida. La presencia del Instituto Cervantes en Orán ofrece un aprendizaje del español con métodos comunicativos recientes a las personas interesadas con independencia del sistema educativo.

También en estos últimos años notamos la presencia de las empresas españolas en nuestro país y precisamente en Orán a modo de ejemplo, SEOR, OHL, lo que incita a la gente a que aprenda español con el objetivo de solicitar un trabajo en estas empresas. Esta nueva presencia española en Orán en 2009, nos lleva a preguntar ¿Cuál será su impacto en la sociedad oranesa? esta presencia demuestra claramente la importancia del factor económico como contribuyente en la consolidación del fenómeno del contacto de lenguas.

Sin olvidar la integración del hispanismo en la publicidad, los especialistas han denotado que las palabras de origen español tienen un impacto fenomenal sobre los individuos. La causa es que este vocabulario español es fácil de aprender porque en español todo lo que se pronuncia se escribe, es decir, los desequilibrios entre los niveles fonético y ortográfico son escasos en comparación a otras lenguas como por ejemplo el francés.

Toda perspectiva de futuro implica una iniciativa de un perfil, de una hipótesis, sobre la cual pretendemos buscar unas puertas al porvenir del hispanismo, si es un fenómeno temporal o permanente, si la gente se da cuenta de que está usando palabras de origen español a la hora de comunicarse y que estas últimas son como marcadores en nuestro habla oranesa. Al final diríamos que el español es una lengua comunicativa que a la gente de Orán le gusta hablar.

# **Bibliografía**

## Bibliografía

### Libros

ABADIE, L., *Oran de ma Jeunesse 1935-1962*, Ed Jacques Gandini, Tomo II, Nice, 2000, 240 págs.

ALI BENCHRIF, M. Z., Tesis de Magíster, *Etude des emprunts lexicaux a l'espagnol dans les pratiques langagieres des pecheurs de Beni Saf*, Universidad de Orán, Junio2000, 219 págs.

AL-MONJI, M., *Al-Ta'rib wa Tansiq̄hi fī Al-Watan Al-Arabī*, Markaz . Dirāsāt Al-Wihda Al-Arabiyatu, 4ed, Bayrut, 1985.

BAYLON, Ch., *Sociolinguistique, société langue et discours*, Ed Nathan, Malesherbes, 2002, 301págs.

BERTON, R., *Géographie des langues*, Ed Casbah, Alger, 1998.

BOUTON, Ch. P., *La Signification, Contribution a une linguistique de la parole*, Ed klinck sieck, Paris, 1979.

CATALINA, M. V., *Claves para la Semiología*, Ed Gredos, Madrid, 1982, 237 págs.

CHAILA, H., *Oran histoire d'une ville*, Ed Edik, Oran, 2002, 249 págs.

CHENOUF, A., *Les juifs d'Algérie...200 Ans d'Existence*, Ed El Maarifa, Alger, 1999, 192 págs.

DE LA FUENTE, A., *Semántica estructural*, Ed Gredos, Madrid, 1976.

ELLIMAM, A., *Le Maghribi, langue trois fois millenaire*, Anep, Rouiba, 1997, 178 págs.

EI MA'RTUQ., A. M., *nazariyatu el luġatu el-tālitatu*, Markaz taqafi al-arabe, Dar-el-Bayda', 2005.

FEY, H- L., *Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination Espagnole*, Ed Dar el Gharb, Oran, 2002.

FISHMAN, J., *Sociología del lenguaje*, Ed Catedra, Madrid, 1995.

FONTANILLE, J., *Sémiotique du discours*, Ed Pulin, 2ed, Paris, 2003, 303 págs.

HERNÁNDEZ, J. M; ALMEIDA, M., *Metodología de la investigación Sociolingüística*, Ed Comares, Málaga, 2005, 349 págs.

JORDI, J-J., *Espagnol en oranie histoire d'une migration 1830-1914*, Ed Jacques Gandini, Nice, 1999, 287 págs.

KARMELE, R. A., *Sociolingüística*, Ed Sintesis, Madrid, 1988, 183 Págs.

LERAT, P., *Sémantique descriptive*, Ed Classiques Hachette, Paris, 198

LESPEL, R., *Oran, Etude de géographie et d'Histoire urbaines*, Ed Bel Horizon, Oran, 2003, 456 págs.

LÓPEZ, MORALES, H. *Introducción a la Lingüística actual*, Ed Playor, 2 ed, Madrid, 1988, 225 págs.

MELENA, J.L., *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*, Ed Gredos, Madrid, 1977.

MOGAIBES, B., *Madīnatu wahrān dirāsātun fī ġuġrafiyatu al 'omrān, Mu'asasatu al wataniwatu l-lkitāb, al-djazair*, 1983.

MORSLY, D; CHEVALDONNE, F; BUFFAT, M ; MOTTET, J., *Introduction a la Semiologie (Texte-Image)*, Office des Publications Universitaires, 2ed, Alger, 1980, 255 págs.

MULLER, K. J., *Investigación sobre la estructura del significado*, Ed Gredos, Madrid, 1979, 479 pág

NEVEU, F., *Lexique des notions linguistiques*, Ed Armand Colin, Paris, 2005, 127 págs.

PAVEAU, M –A; SARFATI, G- E., *Les grandes théories de la linguistique de la grammaire comparée a la pragmatique*, Ed Armand Colin, Lassay-Les-Châteaux, 2003, 256 págs.

PLAZA, G .M., *Introducción a la comunicación social actual*, Ed Playor, 2ed, Madrid, 1983, 188 págs.

REY-DEBOVE, J., *La Linguistique du signe, une approche Sémiotique du langage*, Ed Armand Colin, Paris, 1998.

RUFF, P., *La domination espagnole à Oran sous le gouvernement du Comte d'Alcaudete 1534-1558*, Ed Ernest Leroux, Paris, 1900.

SALAMATU, A., *El Ta·rib fi Al-jazāir Min hilāl El-Watāiq El- Rasmia* , Alger, 1981.

SALINAS, A., *Oran la joyeuse, mémoires Franco-andalouses d'une ville d'Algérie*, Ed L'Harmattan, 2004, 319 págs.

SEGUNDO, A., *Semántica generativa*, Ed Gredos, Madrid, 1980, 398 págs.

VILAR, J. B., *La última gran emigración política española*, Alicante, Marzo 1939, Universidad de Murcia, 1983.

INSTITUT NATIONAL de CARTOGRAPHIE, *Oran, plan de la ville*, Ed Ad Dīwān, Alger, 1991, 70 págs.

## **Diccionarios**

BENALLOU, L., *Dictionnaire des hispanismes dans le parler de l'Oranie*, ed Office Des Publications Universitaires, Alger, 1992 ,73 págs.

GALISSON, R ; COSTE, D., *Dictionnaire didactique des langues*, Ed Hachette, Paris, 1976.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Vigésima primera edición, TomoI, TomoII, Ed Espasa Calpe, Madrid, 1992, 1077 págs.

-DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL A-G ,H-Z, Ed Gredos, Madrid, 1984.

## **MEMORIAS DE MAGÍSTER**

MALKI, N., *Estudio bibliográfico sobre la historia de Orán y su región bajo la dominación español*, DEA, Université d'Oran.1979, 285 págs.

MOUSSAOUI-MEFTAH, M., *Presencia del Léxico español en el habla oranesa*. Tesis de Magíster, Universidad de Orán, Junio1992, 219 págs.

## **TESIS DOCTORALES**

MOUSSAOUI-MEFTAH, M., *El Hispanismo en el Oeste de Argelia el caso de tres comunidades discursivas: la minera, la agrícola y la Pesquera*, Tesis Doctoral, Universidad de Orán, 2005-2006, 688 págs.

## **Revistas**

BERRACHED. M., « Tamazight, le passage de l'oralité à l'écrit dans les medias audio-visuels », Revue du Haut Commissariat a l'amazighité, Alger, 09-05-2004.

## **Periódicos:**

ADJAL, L., « Barça, Real, Chelsea...Des Club Bien de Chez Nous! », in LE Quotidien d'Oran, 19noviembre 2006, p: 23.



# **ANEXOS**

**Anexo n° 1** : El Glosario por orden alfabético

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <b>01</b> -aguantar   | [ <i>nwānte</i> ]     |
| <b>02</b> -armario    | [ <i>el-māryū</i> ]   |
| <b>03</b> -astuta     | [ <i>satuta</i> ]     |
| <b>04</b> - bala      | [ <i>bala</i> ]       |
| <b>05</b> - barra     | [ <i>bāra</i> ]       |
| <b>06</b> - basura    | [ <i>basura</i> ]     |
| <b>07</b> - bola      | [ <i>bola</i> ]       |
| <b>08</b> - bufo      | [ <i>bufo</i> ]       |
| <b>09</b> - calentita | [ <i>karenti ka</i> ] |
| <b>10</b> -calvo      | [ <i>kalvo</i> ]      |
| <b>11</b> -carabina   | [ <i>karabila</i> ]   |
| <b>12</b> -carro      | [ <i>karo</i> ]       |
| <b>13</b> -carroza    | [ <i>karosa</i> ]     |
| <b>14</b> -carruco    | [ <i>kariku</i> ]     |
| <b>15</b> -cazuela    | [ <i>casuela</i> ]    |
| <b>16</b> -cinco      | [ <i>sinko</i> ]      |
| <b>17</b> -cocina     | [ <i>kuzina</i> ]     |
| <b>18</b> -cochura    | [ <i>kuša</i> ]       |
| <b>19</b> -cola       | [ <i>kola</i> ]       |
| <b>20</b> -corbata    | [ <i>gravata</i> ]    |
| <b>21</b> -cuatro     | [ <i>kuatro</i> ]     |
| <b>22</b> -chafar     | [ <i>tšafi</i> ]      |
| <b>23</b> -chancla    | [ <i>tšangla</i> ]    |
| <b>24</b> -chato      | [ <i>tšato</i> ]      |
| <b>25</b> -chamba     | [ <i>tšamba</i> ]     |
| <b>26</b> -chicha     | [ <i>tšitša</i> ]     |
| <b>27</b> -daga       | [ <i>deqa</i> ]       |
| <b>28</b> -dos        | [ <i>dos</i> ]        |

|            |           |
|------------|-----------|
| 29-faca    | [faka]    |
| 30-falso   | [falso]   |
| 31-falta   | [falta]   |
| 32-figura  | [fiqura]  |
| 33-gradada | [grada]   |
| 34- grillo | [grelo]   |
| 35-grua    | [gruwa]   |
| 36-gusto   | [qosto]   |
| 37-jurel   | [jorir]   |
| 38-largar  | [largih]  |
| 39-larga   | [largo]   |
| 40-lejia   | [lejia]   |
| 41-macho   | [matšo]   |
| 42-mecha   | [mitša]   |
| 43-mesa    | [misa]    |
| 44-negro   | [neqro]   |
| 45-pala    | [bala]    |
| 46-pata    | [pata]    |
| 47-patata  | [baṭaṭa]  |
| 48-punto   | [bunt]    |
| 49-rey     | [riy]     |
| 50-rojo    | [ruju]    |
| 51-ronda   | [ronda]   |
| 52-sardina | [sardina] |
| 53- suma   | [suma]    |
| 54-tres    | [tris]    |
| 55-tocar   | [tokar]   |
| 56-toque   | [mtoque]  |
| 57-zapato  | [sabaṭ]   |

**Anexo n°2:** Cuestionario en francés

- 1-Nom :.....
- 2-Prénom :.....
- 3-Age :.....
- 4-Sexe :.....
- 5-Ville :.....
- 6-Nationalité :.....
- 7-Profession.....

8-Connaissez-vous des mots d'origine espagnole dans le parler oranais ?

Oui ..... Non.....

9-Si oui,  
lesquels :.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

10-Quel est le sens de ces mots ?  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

11-Comment vous avez appris ces mots :  
-La télévision ..... -la presse .....  
- Les voyages..... -autres moyens.....

12-Quand et dans quel contexte utilisez vous ces mots ?  
- À la maison.....  
- Au travail.....  
- Dans d'autres lieux.....  
- Avec les parents.....  
- Avec un ami.....  
- Avec un supérieur.....  
- Avec un autre : qui.....

### *Anexo n°3: La Traducción de la citas es nuestra*

- "Par Bilinguisme ou Plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toute les situations que entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou même groupe."Langue"est pris ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois."<sup>5</sup>
- *"Por Bilingüismo o Plurilingüismo hay que oír el hecho general de todas las situaciones que acarrear un uso generalmente hablado y en algunos casos escrito de dos o varias lenguas por un mismo individuo o mismo grupo lengua está asimilada aquí bajo un sentido pre-general y que pueda corresponder a lo que designamos comúnmente como un dialecto o un patois"*<sup>5</sup>
- "Situation qui caractérise les individus les groupes d'individus ou les communautés linguistiques utilisant concurremment deux parlers ou deux variétés d'une même langue."<sup>9</sup>
- *"Situación que caracteriza a los individuos, a los grupos de individuos o las comunidades lingüísticas usando concurrenemente dos hablas o dos variedades de una misma lengua"*<sup>9</sup>
- « « Emprunt » et « calque » sont des transferts de langue a langue, des procédés d'enrichissement par contact, utilisés par les langues naturelles pour combler des lacunes dans leur système propre - essentiellement dans le système lexical- ou pour assouplir son maniement...« Dans l'emprunt (...) le transfert est total, c'est-à-dire,

que le signifiant et signifie du signe étranger- généralement un lexème sont conserves » »<sup>12</sup>

- *““Préstamo” y “calco” son transferencias de lengua a lengua, procedimientos de enriquecimiento por contacto, utilizados por las lenguas naturales para rellenar las lagunas de su sistema propio- esencialmente en el sistema propio en el sistema léxico-, o para hacer más flexible su funcionamiento. La transferencia es total es decir que el significado y el significante del signo-generalmente un lexema- están conservados”*<sup>12</sup>
- *"...le sens d'un énoncé est "la situation dans laquelle le locuteur émet l'énoncé ainsi que le comportement réponse que cet énoncé provoque chez l'auditeur".*<sup>17</sup>  
*"...el sentido de un enunciado es "la situación en la cual el locutor traspasa tanto el enunciado como el comportamiento dado por efecto respuesta que será provocada por parte del auditor".*<sup>17</sup>
- *"Les survêtements et même les bourses aux couleurs du Barça sont lus visible que ceux du Réal .Si le Barça et le Réal font l'unanimité et divise la masse des sportifs algériens..."*<sup>18</sup>
- *"Los chándales y hasta las bolsas llevando los colores del Barsa son los más visibles que aquellas del Real. Si el Barsa y el Real hacen la unanimidad y divide la masa de los deportistas argelinos"*<sup>18</sup>
- *"La ville d'Oran est assise sur la côte septentrionale de l'Afrique, à l'entrée du détroit de Gibraltar, ..."*<sup>20</sup>
- *"La ciudad de Orán está asentada en la costa septentrional de África a la entrada del estrecho de Gibraltar..."*<sup>20</sup>

- "Entre 1830 et 1860 le transport des passagers et marchandises l'Espagne et l'Oranie s'effectue irrégulièrement sur des bateaux de petit tonnage."<sup>21</sup>
- *"Entre 1830 y 1860 el transporte de los pasajeros y mercancías, España, y Orán se efectúa irregularmente en barcos de pequeño tonaje"*<sup>21</sup>
- "Pour l'espagnol qui débarque, retrouver la famille, des amies est presque toujours indispensable à son installation. Il n'est pas question de réussir sans l'aide de la "communauté" à son arrivée. Puis, dans un contexte social différent de celui qu'il quitte, il sait que par son travail, et il en trouvera en Oranie, il peut envisager un avenir individuel, et non plus répondre aux besoins de la communauté."<sup>22</sup>
- *"Para el español que desembarca, encuentra la familia, los amigos y casi siempre indispensable a su instalación, no es posible acertar sin la ayuda de la comunidad a su llegada, luego en un contexto social diferente de aquel que abandono, sabe que con su trabajo que lo encontrara en Orán puede pretender un provenir individual y no mas contestar a las necesidades de la comunidad"*<sup>22</sup>
- "La cause des naturalisations ne pouvait être gagnée par la France qu'en éliminant l'obstacle du choix. Les deux lois du 26 juin 1889 et du 22 juillet 1893, en instituant ce que l'on appelle la "naturalisation"..."<sup>23</sup>
- *"La causa de las naturalizaciones no podía ser ganada por Francia solo con la eliminación del obstáculo de la elección. Las dos leyes del 26 de Junio de 1889 y del 22 de Julio de 1893 estimado, estimado lo que llamamos la " naturalización..."*<sup>23</sup>
- "Outre le fait les langues sans partagent de larges, du lexique et de la morphologie, elles ont été appelées"sémitiques, car sont les langues de

ces peuples du Proche Orient a qui on attribue la descendance de Sem, fils de Noé"<sup>25</sup>

- "Otro hecho, las lenguas sin repartición de largo, del léxico, y de la morfología fueron llamados "Semíticas" porque son las lenguas de esos pueblos del Próximo Oriente a quien atribuimos la descendencia de Sem hijo de Noe"<sup>25</sup>

لغة الثالثة التي هي لغة القبطية دونها نوالد ك المسد توى اللغة وى المنطوق والى يدى تمد  
مكوناته الأساسيه الأولى من فصدهى العصد ر بمختلاف درجاتها او نماذجها او  
ة والخارجية وتكيفية فيه عناصره رى من العامية بمختلف أنماطها او  
دع نأصد ول الفصد حى ومقادتتها الأساسيه

- "Lo que pretendemos decir por tercera lengua como hemos señalado es aquel nivel del lenguaje expresado que extracta sus elementos y constituyentes esenciales primeros"<sup>26</sup>

ويبدو أن تونس<sup>27</sup> والمغرب الأقصى أتىح لهم ما تجذب من إطار القطيعة الفكرية والنفسية و  
رزت في الجزائر رطل ول المدة التي زرع فيها الأجنبي بين دور ثقافته  
الغربية

- "Parece que Túnez y Marruecos han tenido la oportunidad de evitar los peligros de la ruptura, de pensamiento y psicología que surgió en Argelia a lo largo del tiempo que sembraron en ella los extranjeros las raíces de la cultura occidental."<sup>27</sup>

درال رئيسه • وازي يوم دين ريس مجلس الثرة والحكومة وماي وم 26  
يقصد افريقي باجبل 968 لة معرف اللغه العربية لة علمى موظفينهم اتلهم واعتقد  
هذه الوثيقة قد دمى تم التعريف بان المسد آلة لم تعد دسى قضيه وقت  
قصير...)



- *"Así proclamó el presidente Houari Boumediene el presidente del consejo revolucionario y gobierno un decreto el día 28 de Abril de 1968 que consta por la exigencia del conocimiento de la lengua árabe a los funcionarios y quien les asemejan y han creído algunos que con el surgimiento de este documento se aplica la Arabización y el asunto no es solo que una cuestión de corto tiempo"*<sup>28</sup>

● ان الاطارات المسؤولة عن التنفيذ كلها مفرنسة أو شبه مفرنسة لم تعمل في عقودها اذ دور الثورة الثقافية بحيث غلب عليهم الاعتقاد بان عملية التعريب بهذه موجهة ضد دهم ذلك يتدتم عليهم أن يتصدوا لها ففعلوا

- *"Las autoridades responsables de la ejecución es toda afrancesada o casi afrancesada no esbozo en su pasado las raíces de la revolución cultural puesto que influyo la creencia de que la operación de la Arabización esta dirigida en su contra por ello están obligados a enfrentarla y es lo que hicieron."*<sup>29</sup>
- *"Limité d'abord au seul Kabyle, l'usage de Tamazight à la radio et ensuite à la télévision s'est élargit depuis une dizaine d'années aux autres dialectes (Chaoui-Mozabite-Targui). La chaîne II de la radio algérienne consacre à présenter quotidiennement une heure de programmes dans chacun de ces dialectes"*<sup>30</sup>
- *"Limitado ya en la Kabilia, el uso de Tamazight a la radio y a continuación a la televisión, es extendida desde una decena de años a otros dialectos (Chaoui-Mozabite-Targui).La cadena II de la radio argelina dedica a presentar cotidianamente una hora de programas en cada de estos dialectos."*<sup>30</sup>
- *"Labov, qui considère comme paradoxal de vouloir donner de la langue une définition sociale et de ne la décrire qu'à partir de quelques sujets...Un grand nombre de données sociales ont été recueillies sur ces*

informateurs: sexe, âge, statut économique liée à trois indices: revenu, profession, éducation..."<sup>31</sup>

- *"Labov, considera como paradoxal de querer dar de la lengua una definición social y de no describirla que a partir de algunos sujetos... Un gran número de datos sociales fueron recogidos de estos informantes: sexo, edad, estatuto económico relacionados con tres índices: procedencia económica profesión, educación..."<sup>31</sup>*

***Anexo n°4: Ejemplo de uso de un préstamo***

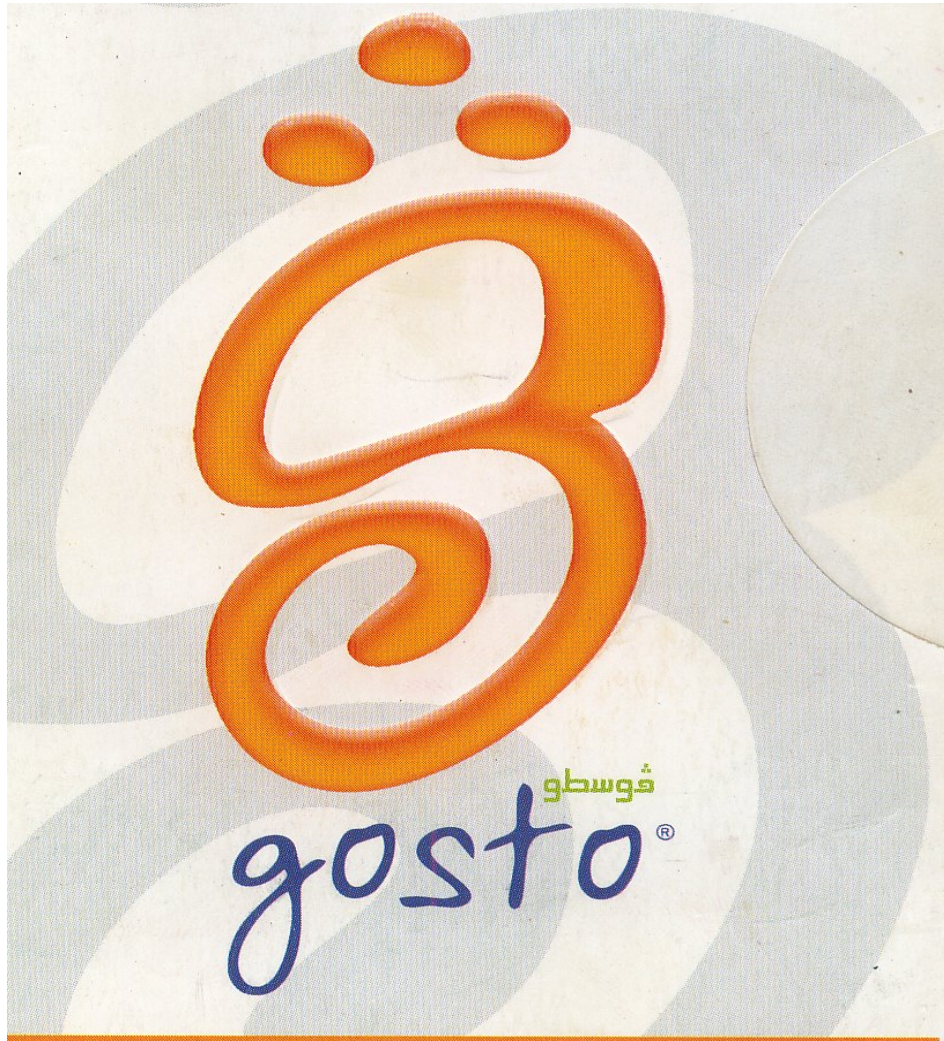
(Es un restaurante que se encuentra en  
el Centro de la ciudad,  
Rue Mohamed KHEMISTI Haï EL EMIR.



*Anexo n°5: Ejemplo de uso de un préstamo*  
(Es un restaurante que se encuentra en  
el barrio (Hai Ibn Rouchd) camino de la Wilaya n°=32)



*Anexo n°6: Es una tarjeta de carga telefónica que se utiliza en la ciudad de Orán por los clientes de (Mobilis).*



## **Resumen**

Nuestra memoria de magister intitulada “*el Aspecto denotativo y connotativo de los hispanismos más utilizados en el habla oranesa* “.Es una investigación sociolingüística que consiste en el análisis del sentido propio y el sentido figurado de los hispanismos que persisten en nuestro dialecto hasta hoy día. Como nativos y nativos al mismo tiempo esto nos ha permitido constatar y observar que los oraneses usan palabra sin darse cuenta de su origen español, mas aun siguen arraigados en el habla oranesa. Consecuentemente surge nuestra problemática que es la siguiente:

Cómo se utilizan las palabras de origen español en la variedad lingüística oranesa, y si estas últimas poseen un valor semántico idéntico o quizás otro connotativo?

A través de esta problemática procuraremos estudiar y analizar las modificaciones afectadas que afectan los hispanismos al nivel fonético, morfológico y semántico.

### **Las palabras claves:**

Sociolingüística; Contacto de lenguas; Bilingüismo; Diglosia; Préstamo; Interferencia; Hispanismo; Denotación y Connotación; Metodología Sociolingüística; La Muestra; Grabación.